



LA TRILLA EN JACA (Foto E. Cativiela)

# ARAGÓN

JUNIO, 1935

# Z A R A G O Z A

SINDICATO DE INICIATIVA Y PROPAGANDA DE ARAGON

Plaza de Sas núm. 7, bajo

HABITANTES DE ZARAGOZA: 200.000

INTENSO CIELO AZUL ★ EL CRUCE FERROVIARIO MÁS IMPORTANTE DE ESPAÑA

## PRINCIPALES FIESTAS QUE SE CELEBRAN

*Fiestas del Pilar.* — Octubre. — Estas tradicionales fiestas, que se celebran en honor de la Santísima Virgen del Pilar, imagen la más venerada de España, tienen la mayor resonancia y unen a la devoción de los creyentes, como marco atrayente, su carácter típico de homenaje a la jota, el canto regional, y un variado programa de festejos populares. Destacan la procesión del Pilar (día 12); el magnífico y único en su género Rosario (día 13), corridas de toros.

*El Salón Internacional de Fotografía.* — Generalmente coincide con el período de las fiestas del Pilar.

Su éxito es mundial. Acostumbran a pasar de dos mil las obras expuestas.

*San Valero.* — Día 29 de enero. — Patrón de Zaragoza. Fiesta local.

*Cinco de marzo.* — Se conmemora un hecho de armas de la primera guerra civil. Hoy ha derivado en fiesta campestre.

*Semana Santa.* — Estas fiestas atraen a grandes núcleos de los pueblos de la región, pues se celebra con toda la magnificencia del culto católico la notable procesión del Viernes Santo. Las catedrales cuelgan durante estos días sus magníficas series de tapices.

## MONUMENTOS Y LUGARES ARTÍSTICOS

*Catedrales.* — Nuestra Señora del Pilar. — Catedral de este nombre donde se venera la sagrada imagen. Cúpulas pintadas por Goya y los Bayeu. Esculturas de Ramírez y Salas. Retablo mayor de Forment (hoy no es visible por las obras de consolidación). Valiosísimo joyero.

*La Seo.* — Catedral dedicada al culto del Salvador. Construida de 1119 a 1575, sobre el emplazamiento de una mezquita. Muros y cúpulas mudéjares. Riquísimo tesoro. Retablo mayor en alabastro siglo xv. Obra maestra de fama mundial. Horas de visita a los dos templos, de 10 a 12 y de 15 a 16.

*San Pablo.* — Estilo ojival. Torre mudéjar. Altar mayor de Forment. Tapices dibujados por Rafael (se exhiben durante la Semana Santa).

*Cripta de Santa Engracia.* — Magnífica portada plateresa de los Morlanes. En la cripta sepulcros cristiano-romanos (siglo iv) y reliquias de los Innumerables Mártires.

*Lonja.* — Renacimiento aragonés. Año 1558. Joya de la arquitectura regional. Magnífico alero.

*Audiencia.* — Severo edificio del siglo xvi; espléndidos salones con magníficos artesonados. En la Capilla bellísimo crucifijo en madera policromada (siglo xvii).

*Escolapias.* — Fachada bello ejemplar de barroco en ladrillo; en el interior techos por Claudio Coello.

*Casa de los Pardo.* — Bello edificio del siglo xvi con hermoso patio típico de la arquitectura aragonesa.

*Murallas romanas.* — Son visibles las que hay en el convento del Sepulcro en la ribera del Ebro.

*Rincón de Goya.* — Situado en el Parque de Buena Vista. Se construyó en el centenario para poner fotografías de las obras del gran artista aragonés y una pequeña biblioteca de obras referentes a Goya.

*Universidad.* — Fundada por Pedro Cerbuna. En el mismo edificio están instalados el Instituto de Segunda Enseñanza y la Escuela del Magisterio. La biblioteca que ocupa la antigua capilla tiene una bóveda de complicadas nervaduras del siglo xvi. También se guardan unos doce tapices renacentistas y barrocos.

*Facultad de Medicina y Ciencias.* — Soberbio edificio mezcla de arte moderno y renacimiento aragonés.

*San Felipe.* — Ecce-Homo, estatua de Picart, siglo xv. Estatuas de los apóstoles, de Ramírez, tallas policromadas del xvii.

*San Miguel.* — Torre mudéjar, retablo de Forment y Yoli; pinturas de Luzán.

*San Gil.* — Torre mudéjar; estatuas de Ramírez.

*Antigua Zaragoza.* — Debe visitar el turista el rincón de la Ciudad que se extiende desde la Catedral de La Seo por el Arco del Deán, calle de Palafox, Plaza del Reino, barrio del Boterón, Convento del Sepulcro, calle de Don Teobaldo, iglesia de la Magdalena, con su torre mudéjar.

## MUSEOS, BIBLIOTECAS Y ARCHIVOS

*Museo Provincial de Bellas Artes.* — Plaza de Castelar. — Contiene Arqueología, Pintura y Escultura. Abierto todos los días de 10 a 13. — Entrada, 0'50 pesetas persona. Jueves y domingos, entrada libre.

*Museo Comercial.* — Plaza de Castelar. — Planta baja del Palacio de Museos. — Abierto de 10 a 13 y de 15 a 18. — Domingos, de 10 a 13. — Entrada libre.

*Museo Etnográfico "Casa Ansoitana".* — Plaza de Castelar. — Planta baja del Palacio de Museos. — Abierto de 10 a 13 y de 15 a 18. — Entrada 0'50 pesetas Los domingos, 0'25 solo por la mañana.

*Castillo de la Aljafería.* — Mezquita árabe siglo xi. Grandiosos artesonados. Abierto de 10 a 11'15 y de 15 a 17. Entrada con permiso militar.

*Biblioteca Provincial.* — Universidad Literaria. — Plaza de la Magdalena. — Abierta de 8 ½ a 13 ½. — Entrada libre.

*Biblioteca de las Facultades de Medicina y Ciencias.* — Plaza de Paraiso, núm. 1. — Abierta de 8 ½ a 13 ½. — Entrada libre.

*Biblioteca Popular.* — Escuela Industrial de Artes y

Oficios. — Plaza de Castelar. — Abierta los días hábiles de 17 a 21. — Entrada libre.

*Archivo Biblioteca del Ayuntamiento.* — Situado en las Casas Consistoriales (Plaza de la Libertad). — Considerado como uno de los primeros de España por la riqueza de fondos históricos que posee. — Abierto de 10 a 13. — Entrada libre.

*Biblioteca Galdeano.* — Situada en el piso principal de la Facultad de Medicina y Ciencias. Abierta al público de 3 ½ a 6 ½ los días hábiles.

*"Biblioteca Aragón".* — Instalada conjuntamente con la Biblioteca Paraiso en el Museo Comercial de Aragón. Plaza de Castelar. — Abierta todos los días de 10 a 13. — Entrada libre.

*Museo de tapices.* — Catedral de La Seo, entrada por la puerta llamada de San Bruno. Series de tapices de las catedrales, de los siglos xv, xvi y xviii y mientras duren las obras del Pilar, aquí se guarda la sillería del coro, obra renacentista de subido valor. Visita, de 10 a 12 todos los días no festivos. Entrada, 2 ptas.

UNA ORGANIZACION  
PARA EL SUMINISTRO DE  
**EL ACERO,**  
FORMIDABLE ESQUELETO  
DE LA CONSTRUCCION MODERNA

él constituye la fuerza básica, y da permanencia a toda obra de ladrillo, piedra o cemento; para sus casas, para reforzar graneros, almacenes, etc. pida VIGAS, US, ANGULOS, TEE, REDONDOS para cemento armado y otros perfiles, en material de la más alta calidad, a **IZUZQUIZA ARANA HERM.** ZARAGOZA TELEF. 1840



**HERNIADOS** Aparatos herniarios construye a medida el ortopédico alemán **Juan Holledeker, Pignatelli, 3,** teléf. 3581. Gabinete de prueba. No se cobra aparato que no contenga la hernia por voluminosa y rebelde que sea.

PRECIOS ECONÓMICOS

**Posada de las Almas**

La más renombrada de la cocina aragonesa

Salones para recepciones, bodas, bautizos, etc.  
Pensión de 9 a 11 pesetas

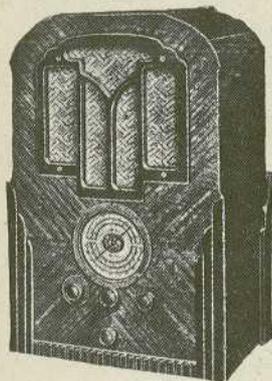
San Pablo, 22 Teléf. 1425

**El coche FORD,**

el más fuerte, de línea moderna y elegante, y el de rendimiento más económico. ≡≡≡



**Receptor R. C. A.**



el aparato de Radio más perfecto.

El de más clara modulación. ≡

**“General Electric”**

higiene, comodidad y economía del hogar. La que mejor conserva los alimentos. ≡



Todo esto lo encontrará V. en  
**AUTO-RADIO**

Coso, 87 - Teléfono 1478  
ZARAGOZÁ

**Fundiciones y construcciones mecánicas**

GALLETERA PARA LADRILLO HUECO, MACIZO, ETC., ETC.

**Hijos de Juan Guitart**

S. I.

San Agustín, n.º 5  
Teléfono n.º 1472  
**ZARAGOZA**

## Materiales de Construcción

## y Carbones Minerales

Yesos, Cementos lento, rápido y Portland, Neolita y Cañizos.— Ladrillos y Tejas.— Carbones, antracita para grandes calefacciones, galleta, hulla, ovoides, cok y granza especial para fragua.— Herraj.

**José Ríos** (Sucesor de D. Dámaso Iguacel)  
J. Costa, 10 - JACA

ALMACÉN DE HARINAS Y SALVADOS

COMPRA Y VENTA DE CEREALES

# Justo CAÑARDO

Sucesor de Antonio Pueyo Bergua

MAYOR, núm. 44 - JACA

# Chocolates

# y Cafés

# LACASA

Mayor, 28 = Jaca

Hijos Lacasa Ipiens

## EL ARCO IRIS

## NOVEDADES

NEMESIO QUINTILLA JACA

## Zapatillas CALLIZO

Gran calidad

LAS ÚLTIMAS NOVEDADES  
PRECIOS SIN COMPETENCIA

Las encontrará en la calle Mayor, 7 - JACA

## Almacenes **MAYNER**

TEJIDOS Y  
CONFECCIONES

Mayor, 29

JACA

## PAQUETERÍA QUINCALLERÍA

Venta de postales  
de las más típicas  
Altoaragonesas.

Hijo de Cándido Lacort

OBISPO, 15  
JACA

# Las "B. B. B."

BAR  
RESTAURANT

MIGUEL MALLE  
CALLE MAYOR, NÚM. 11 - JACA

SERVICIO ESMERADO  
ESPLÉNDIDAS HABITACIONES

## FABRICA DE DULCES

BOMBONES, CARAMELOS Y TURRONES

Especialidad en Pastillas de café  
con leche de los Pirineos.  
Grajeas de Almendra y Licor.

Despacho: Joaquín Costa, n.º 2 - JACA

Teléfono 78

## GREGORIO ORENSANZ



# COLEGIO

de la

## Inmaculada Concepción

dirigido por los

PP. ESCOLAPIOS



CUENTA CON DOS SIGLOS DE EXISTENCIA



Se admiten alumnos internos, me-  
diopensionistas, vigilados y externos  
para la Primera Enseñanza y para el  
Bachillerato, tanto Elemental como  
Universitario de Ciencias y de Letras.

## Bazar o'95

Últimas novedades en  
bisutería y artículos  
para regalo.

Sucursal de la Casa  
Hipólito Inés de Zaragoza.

Calle MAYOR, 31 - JACA

## LA LIQUIDADORA

LA QUE MÁS BARATO VENDE  
TEJIDOS, CONFECCIONES Y GÉNEROS DE PUNTO

Echegaray, número 14 - Jaca

## LA BIESQUENSE

SERVICIO DE AUTOBUSES  
JACA - SABIÑÁNIGO - BIESCAS

ÓMNIBUS PARA EXCURSIONES

Guarnicionería, Abarquería y Zapatería "EL SIGLO XX"

Confección de efectos mi-  
litares. — Se construyen y  
arreglan toda clase de ob-  
jetos del ramo.

*Nicolás López*

PLAZA DE LA SUBLEVACIÓN, 6 - JACA

# PELUQUERIA DE SEÑORAS



CORTES DE PELO  
LAVADOS DE CABEZA  
TINTES DE LAS MEJORES MARCAS  
ESPECIALIDAD EN PEINADOS, ONDULACIONES



DE  
M  
R  
C  
A  
Z  
M  
E  
N  
T  
E



**HENRY** GARANTIZADA

PILAR  
ALMUZARA

COSTA, 4  
2.º piso  
JACA

# Almacén de VINOS Y ACEITES

VENTAS  
POR  
MAYOR

García Hernández,  
núm 5  
J A C A

VIUDA DE  
PASCUAL  
BORAU

## ULTRAMARINOS FINOS

Exquisitos Cafés "DURÁN" insuperables

Señora...! No olvide Vd. que los artículos de calidad y a precios más reducidos los encontrará en esta Casa.

La mejor surtida en Vinos y Licores de las principales marcas, nacionales y extranjeras.  
**Echegaray, 15**  
J A C A

# GARAGE

Teléfono núm. 28

TALLERES  
ACCESORIOS  
CABINAS INDIVIDUALES

# MODERNO

Ronda de San Pedro, núm. 3 — JACA

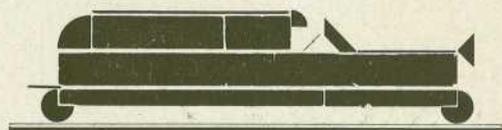
# Taxis

Desde 0'40 ptas. Kilómetro

# A. SAGANTA

Calle de Costa, 14 Teléfono 77

J A C A



# FARMACIA - LABORATORIO

VIUDA DE TOMÁS GARCÍA

MAYOR, 18 J A C A TELEF.° 25

## SECCIONES

DE

DROGUERÍA — PERFUMERÍA FINA (Objetos para regalo) — ORTOPEDIA GENERAL — APÓSITOS

FOTOGRAFÍA (Cámaras, Accesorios, Películas, Placas, Papeles, Reveladores) — LABORATORIO FOTOGRÁFICO

ARTÍCULOS LIMPIEZA

# Almacenes

Echegaray, 6 J A C A  
Zocotín, 4

# San Pedro, S. A.

Casas en

T E J I D O S

NOVEDADES

CONFECCIONES

GENEROS DE PUNTO

SASTRERIA A MEDIDA  
DE PRIMER ORDEN

FABRICACIÓN Y TALLERES PROPIOS

BARCELONA

ZARAGOZA

LÉRIDA

HUESCA

BARBASTRO

AYERBE

MONZÓN

SARIÑENA

BINÉFAR

ALCOLEA DE CINCA

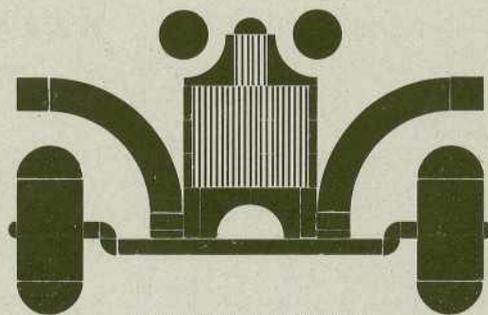
SABIÑÁNIGO

LOGROÑO

# Garage

AGENCIA  
CITROËN

Estación de engrase a presión



CARRETERA DE FRANCIA  
TELÉFONO NÚM. 44  
J A C A

# Bandrés

STOCK de  
Neumáticos y  
Reparaciones  
en general

# HOTEL PARÍS

PLAZA MÁRTIRES DE LA LIBERTAD, NÚM. 4

Desiderio Cidraque

J A C A

Casa especial para señores viajeros. - Habitaciones independientes. - Confort moderno  
Servicio esmerado. - Precios económicos. - Cuarto de baño. - Calefacción central.

## F. DE LAS HERAS

FOTÓGRAFO

MAYOR, 30

J A C A

Toda clase de trabajos fotográficos  
Artísticas postales de vistas del País

Varias ediciones en fotografía y fototipia. San Juan de la Peña, libro  
profusamente ilustrado con texto de Del Arco.

Alpargatas

## EL CAMPO DEL TORO

Calzados

TOMAS CASTILLO

Especialidad en alpargatas de cáñamo, yute y cerco  
cuero. Gran surtido en calzado de verano e invierno.

Plaza de Biscós, 4

J A C A

# Chocolates

Probarlos una vez es  
consumirlos siempre

GRAN ESMERO  
Y ACTIVIDAD EN  
EL SERVICIO DE  
LOS ENCARGOS

# JUAN LACASA

y

# Hermano

PARA PEDIDOS, DIRIGIRSE A  
**JUAN LACASA Y HERMANO,**

MAYOR, NÚM. 17

APARTADO DE CORREOS, N.º 2 - TELÉFONO 29

J A C A

J A C A

(HUESCA)

EXPORTACIÓN  
A PROVINCIAS

## LA IMPERIAL

CONFITERÍA - PASTELERÍA

Antonio  
Palacios

Sucesor de T. Iguacel

MAYOR, N.º 12  
Y CARMEN, 1

J A C A



Especialidad en pastillas de  
café con leche.

Caramelos Suspiros.

Pastillas Ansotanas.

Casa especial en bombones,  
fabricación propia.

Gran variación en pastas.

M  
A  
R  
I  
A  
N  
O  
C  
A  
V  
E  
R  
O

BAZAR

MERCERÍA

CAMISERÍA

NOVEDADES

La Casa de las Medias

La 25.000

MAYOR, 20

J A C A

Grandes reformas

# HOTEL MUR

Teléfono n.º 40

J A C A

FARMACIA

Mayor, núm. 25

**Dr. Lacasa**

J A C A

DROGUERÍA

Teléfono n.º 97

BRETOS Y CAMPO

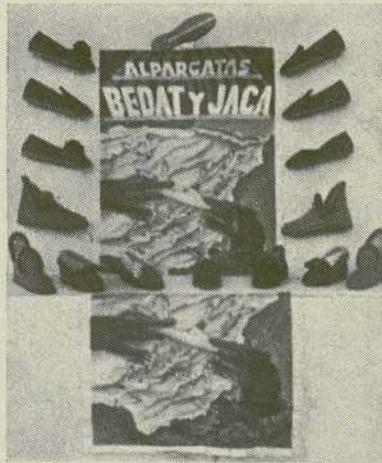
"ALMACENES SANTA OROSIA"

Tejidos, Confecciones, Novedades.  
Lencería fina bordada a mano.  
Especialidades: Juegos cama,  
mantelerías, Toallas, Pañuelos,  
Ropa interior para señora, etc.

J A C A

Bellido, 8 y Zocotín, 11

Manufactura  
de  
Alpargatas  
y  
Zapatillas



MODELOS REGISTRADOS

- ◆ ZAPATILLAS CLAVADO ESCARPÍN
- ◆ ALPARGATAS COSIDO "BEDAT"
- ◆ MODELOS CORRIENTES EN PAÑO Y LONA

# Luciano Bedat

J A C A

Teléfono 28

Dirección telegráfica y telefónica: BEDAT

BAR MODERNO

FÁBRICA DE GASEOSAS  
Y SIFONES

Francisco Marraco

J A C A

LA PERLA

JOAQUÍN TAJAHUERCE

SUCESOR DE OTÍN Y FERRER

TEJIDOS NACIONALES Y EXTRANJEROS

Mayor, 4

PAQUETERÍA

J A C A

Cuando vaya V. a Jaca,  
no olvide visitar la

## Casa Segura

La más surtida y acreditada en

ULTRAMARINOS FINOS Y FRUTAS SELECTAS

# S V M A R I O

Santa Orosia, Patrona de Jaca, *El Arcipreste de Sos del Rey Católico*. — La restauración de la Catedral de Jaca, *Francisco Iñiguez*. — Jaca y sus servicios municipales, *Enrique Bayo*. — Precursores del desarrollo y mejoramiento de Jaca, *Francisco Leante*. — Jaca y sus comunicaciones, *Juan Lacasa*. — La moneda jaquesa, *Mariano Pérez Samitier*. — Biescas, centro de turismo. — Jaca, centro de excursiones, *Joaquín Tajahuerce*. — Cuentos alto-aragoneses: El Santo, *F. de Arteaga y Pereira*. — Un poco de ilusión y un mucho de realidad, *Francisco Quintilla*. — Monumentos artísticos de Jaca, *Malaquías Gil*. — Turismo y veraneo en Jaca, *José Pardo, Pbro.* — Jaca y sus problemas sanitarios, *Dr. José M.<sup>a</sup> Lacasa*. — El nuevo Mercado de Ganados, *Clemente Serrano*. — Jaca Pirenaica, *Juan Lacasa Lacasa*. — Casino de Jaca, *F. Dumas*.



**Caja de Previsión Social de Aragón**

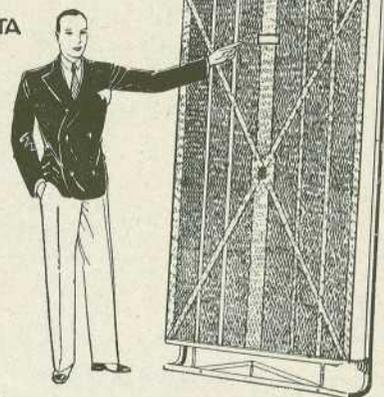
**Seguros Sociales**

**Caja de Ahorros  
Dotes Infantiles**

**Imposiciones a plazo  
Libretas ordinarias  
Cuentas corrientes**

SI NECESITA UN BUEN  
SOMMIER  
EXIJA LA MARCA  
**NUMANCIA**

FIJESE EN ESTA  
CHAPITA



DICE ...

**NUMANCIA**  
SOMMIER METÁLICO  
PATENTE Num. 108115

Solo así tendrá la garantía que le ofrecen el mejor Sommier de Acero

**Pídalo**

**al comprar  
su cama.**



Revista Gráfica de Cultura Aragonesa

Dirección y Administración:

Plaza de Sas, 7, bajo



SANTA  
OROSIA  
PATRONA  
DE JACA

MUCHAS glorias tiene la historia de Jaca, pero la más ilustre de todas es Santa Orosia. Si un conde liberó la ciudad del yugo sarraceno intitulándola capital del condado, la Mártir de Yebra fué la que influyó poderosamente en el ánimo enardecido de los victoriosos combatientes jacetanos (1); si un rey la enriqueció en sus lustres gloriosos erigiéndole una catedral, esta joya arquitectónica sirvió pronto de panteón románico para guardar los restos mortales de la mártir Orosia; si Sancho Ramírez la dotó con Fueros, orgullo de los propios y admiración de los extraños, el cielo la ennobleció, no con fueros de concejo, con un faro esplendente de la fe, con los sagrados despojos de una mártir de Cristo ante las cuales cenizas venerandas se han siempre postrado los hijos del Pirineo; y, en fin, si orgullo fué de los jacetanos, y como gloria lo expresaron en el lema de su bandera, ser los primeros en elegir a Ramiro II para rey de

Aragón (2), timbre es de mayor gloria y brillo ser Jaca la primera ciudad aragonesa que aclamó por Patrona a la primer mártir de Aragón, que fecundó con su sangre en la invasión árabe las montañas pirenaicas.

Pero casi todas las glorias antiguas de Jaca yacen en los archivos caducas ya y polvorientas: sólo el nimbo de santidad de Orosia refulge sobre la ciudad con imperecedera brillantez. Su acendrada devoción a la egregia Patrona es el aura que llena y vivifica todos sus hogares. Aprendieron de sus madres los jacetanos a invocar desde niños a Santa Orosia ante sus sagradas cenizas, y el dulce nombre de Orosia quedó tan grabado en sus corazones, que donde quiera se encuentre fuera de su lugar un jacetano con otro, allí unidos en santa cofradía entonan con nostálgica devoción en el día de la fiesta la plegaria que aprendieron y nunca olvidan:

En fervorosa oración,  
sus mayores intereses,  
Orosia, los montañeses  
fían en tu protección.

Ya desde la traslación de Yebra a Jaca del cuerpo glorioso de la Santa, la fama de sus virtudes, de su martirio y de sus milagros volaba, siglo tras siglo, de una a otra ciudad, a toda España y al extranjero. Testimonio de esto es el rezo antiguo de Don Juan IV de Aragón y el de Don Pedro Agustín con los que, desde el siglo XIII, honraba el clero de las iglesias de Jaca, Huesca, Zaragoza y Tarragona a la egregia mártir; testimonio, el rezo propio, aprobado por Roma, para la diócesis francesa de Bayona; testimonio la fiesta que anualmente se celebra en Italia, en Roma, para honrar a Santa Orosia como intercesora para el beneficio de la lluvia; testimonio la afluencia de franceses que, desde tiempos antiguos, vienen todos los años a la fiesta de la Santa a rendirle su homenaje de devoción; testimonio las múltiples peticiones de personas privadas y reales, de pueblos e iglesias solicitando reliquias de su cuerpo sagrado; testimonio el sin número de mantitos en seda y oro con que los devotos de todos los tiempos cubren los venerandos restos dentro de su sepulcro de plata; testimonio, en fin, su antiquísima cofradía y las continuas romerías de los pueblos comarcanos que, en la sequía de sus campos o en calamidades públicas, han acudido a la protección de su milagrosa Patrona a implorar el beneficio de la lluvia o el remedio de sus males y la curación de sus enfermedades.

Y no sólo es la ínclita Mártir heraldo para Jaca de subido precio espiritual, sino que también un valor inapreciable

(1) Orencio Bergua, en su "Novenario de Santa Orosia", dice: "La fortaleza celebrada que tuvieron las valerosas señoras mujeres para conseguir tan celebrada como tan sabida victoria, comúnmente se atribuye, y con mucha razón, a Santa Orosia." Mucho antes había ya dicho Blasco de Lanuza en su *Peristephanon*, pág. 30 a 32, que a la intercesión de Santa Orosia se debe la reconquista de Jaca. *Et Jacca Eurosia insignisque Loharre Demetro libero sunt vinculis.*

(2) En el documento II del Libro de la Cadena de Jaca hay un privilegio real que dice: ... *Vos primi elegistis me regem.*

de asunto e interés nacional. De Santa Orosia se han ocupado en sus trabajos literarios eminentes literatos y poetas, críticos e historiadores, así españoles como extranjeros, y todos, antiguos y modernos, han convenido en la unánime sentencia de que Orosia es una gloria de la fe cristiana en la invasión sarracena en España. Desde el primer tercio del siglo XVI, por no citar documentos autorizados más antiguos, en que el Bachiller Palau escribió su *Historia de la gloriosa Santa Orosia*, hasta el año 1883 en que el eminente crítico español don Aurelio Fernández Guerra publicaba *Caida y ruina del imperio visigótico español*, y por acercarnos más a nuestra fecha, hasta el año 1903, en que el Penitenciario de Jaca dió a luz su crítico-histórico trabajo *El devoto de Santa Orosia* (3), todos los historiadores de la Santa la reconocen noble en su nacimiento, excelsa en sus virtudes e inclita en su martirio. Testimonio de esto, sin cita de más escritores, las bellas estrofas de Palau, en su dicha *Historia*, y que pone en la pluma del rey Don Rodrigo escribiendo a Santa Orosia:

“Princesa muy poderosa,  
Señora por quien se premia  
todo el reino de Bohemia  
alta, noble y generosa”.

Esta carta del infortunado rey visigodo termina así:

“Fué dada con fe crecida  
en Toledo,  
donde por tuyo me quedo  
hasta saber tus intentos,  
en años de setecientos  
y doce, que contar puedo;  
y firmada con mi dedo,  
como digo.

El que está sin tí y contigo  
por tu fama muy extraña,  
tu servidor Don Rodrigo  
señor y Rey de la España” (4).

Bien se deja ver por los versos de este drama la importancia histórico-nacional de la persona de Orosia, ya que el rey la llama *Princesa, Señora*. Y muy princesa y señora debía ser, ya que venía, según los antiguos rezos, a contraer matrimonio con el mismo rey de España o, como supone Blasco Lanuza, con un deudo de Don Rodrigo (5). Estos dos autores no hicieron más que seguir la antiquísima tradición jacetana de que Orosia es hija de los reyes de Bohemia. Por lo expuesto se ve el gran relieve histórico de Santa Orosia. Pero aún hay más; su nombre entra de lleno y más hondo en la historia patria, porque, sobre su nacimiento real y además de sus virtudes cristianas, se divisa entre la sangre humeante de su martirio el lema que completa el escudo de su gloria: *Orosia, primera Mártir de la Reconquista pirenaica*. Sobre ser la primera Mártir de Cristo, es también la primera heroína de la Patria en la reconquista de Aragón. Porque sabido es que los antiguos rezados de Santa Orosia dicen que, en la fragosidad de los montes de Yebra y antes que la Mártir ofreciera su garganta al mahometano, se libró un recio combate entre cristianos e invasores (6). Nada tiene de extraño que Santa Orosia y su regia comitiva tomaran, ante el peligro del perseguidor mahometano, las armas de la patria. Judit penetró en el campamento de Holofernes y fué la libertadora de Betulia; Juana de Arco empuñó las armas y fué la heroína de Orleans, y la veneramos en los altares. ¿Qué, pues, de particular, que Orosia y su hermano y su tío y demás comitiva empuñaran contra el enemigo presente las armas de la fe y de la patria? Lucharon, sí; sucumbieron, sí; pero sobre los ensangrentados cadáveres de la comitiva combatiente se irguió la egregia Princesa y hermosa virgen Orosia y, res-truyendo los ardides libidinosos del tirano, se rindió al filo de la espada con la aureola en su frente de heroína por

la Patria y con la palma en su casta mano de mártir por Cristo.

Ahora bien; Orosia padeció al martirio a los principios del siglo VIII cuando, según los rezos antiguo y moderno (7), los moros llevaron su devastación de España hasta los montes pirineos y antes que los guerreros cristianos respiraran en Urdel y San Juan de la Peña el aliento de reconquista.

Esta afirmación de ser la Patrona de Jaca la primera heroína y mártir en la devastación pirenaica se amoldó mejor y adquiere más firmeza con la moderna opinión crítico-histórica sobre la verdadera patria de Santa Orosia. Ya en el año 1649, el escritor extremeño Tamayo publicó su *Disertación histórica* en que refutaba la patria de Bohemia y probaba la francesa. Contra esa *Disertación* se levantó primero Jaca con un *Memorial* defendiendo la patria tradicional y más tarde los eminentes críticos PP. Bolandistas que, examinados uno y otro escrito, pronunciaron la sentencia crítica de que Tamayo había reputado *solidísimamente* la patria bohemía, pero no había probado con ningún fundamento su tesis de que fuera francesa, concluyendo los críticos con su fallo de que Santa Orosia era española. Más aún; el P. Papebroquio apuntó la conjetura de que fuera sobrina del obispo de Huesca (8). Esta opinión de los Bolandistas de la patria española ha sido seguida por los escritores modernos, entre los cuales se cuentan el sabio crítico Fernández Guerra, que hace igual afirmación, y el canónigo señor Castán, que la ve con simpatía.

Con esta, pues, opinión moderna sobre la patria española de Santa Orosia resalta más y se hace más verosímil la creencia de que no sólo fué la primera mártir, sino también la primera heroína de la Patria en la devastación pirenaica por los árabes.

Acaso la devoción popular no vea con agrado la opinión moderna de la patria española de su Patrona. Pero sepa que, si una madre quiere más al hijo que pare que otra madre que adopta a un niño por hijo, así mayor gloria y de más lustre es para Jaca ser depositaria del sepulcro de una Santa siendo española, que no de una bohemía sin serlo. Tal vez sea dolor piadoso abandonar una patria tradicional en que desde niños creímos; pero más vale olvidarla que no admitirla contra los inconvenientes críticos e inexactitudes históricas que lleva tras de sí. Porque inadmisibles es que un obispo acompañara a Santa Orosia desde Bohemia donde no se había aún introducido el cristianismo; inadmisibles que en las pilas bautismales de Bohemia se impusieran los nombres de *Orosia, Acisclo, Cornelio*, netamente españoles; inadmisibles que ningún historiador bohemio haga mención de la Princesa Orosia, de regia estirpe; inadmisibles que hagan relación de los hijos de Boriborio y Ludisnila, supuestos padres, exceptuando a la hija Orosia; inadmisibles que una Princesa viniera a contraer matrimonio con un noble español contra las leyes de Bohemia que prohibían rigurosamente y en absoluto los matrimonios con extranjeros; inadmisibles, en fin y por no exponer más inconvenientes críticos, que Santa Orosia fuera de Bohemia y la Sagrada Congregación de Ritos, varones piadosos y eminentes, no haga mención, ni siquiera una sola vez, de *Bohemia* en el rezo propio de la Santa aprobado en 1902.

Confórmese, pues, la piadosa devoción con la patria de su Patrona que más convenga. Acaso llegará un día en que de los empolvorados documentos árabes salga el nombre de *Orosia*, y los críticos e historiadores vengan a Jaca entonces a postrarse ante el sepulcro de sus sagradas cenizas proclamándola primera mártir de Cristo y primera heroína de España en la devastación sarracena de los Pirineos. Y hasta entonces... ¡oh Jaca, guarda a Orosia, vela a Orosia, ama a tu Orosia!

EL ARCIPRESTE DE SOS DEL REY CATÓLICO.

(3) Escrita por don José Castán poco después de la aprobación del rezo propio de Santa Orosia para la diócesis de Jaca y en cuya redacción intervino poderosamente.

(4) Fernández Guerra dice que éste es el primer drama histórico de asunto nacional. Y el señor Castán, en su “Devoto”, pág. 58, lo supone escrito para representarse en la iglesia de Burbáguena.

(5) “Historias Eclesiásticas y Seculares de Aragón”. T. I, cap. XXI y siguientes.

(6) *Post magnum conflictum hinc inde initum.*

(7) Breviario antiguo: *Auditaque persecutione christianorum de devastatione a saracenis facta totius Hispania ad montes usque pyreneos...* Breviario moderno: *Eurosia... saculo octavo de Saracenorum immanitate, dato capite, triumphavit.*

(8) *Persuasionem istam Jaccensium de bohémica origine... observationibus novis solivissime præter morem suum redarguit Tamajus Salazar. Y en los mismos Bolandistas: Nomen... (Eurosia)... mihi quoque verisimile facit nequaquam peregrinam sanctam, sed indigenam esse Hispania. (Boland).*

# La restauración de la Catedral de Jaca

Estas alturas poco o nada se necesita ponderar el interior y la importancia de la Catedral de Jaca como monumento histórico y como ejemplo de arte fino, dentro de lo mejor del románico español, por lo cual este capítulo debe ser pasado por alto; ya llegará el momento de exponerlo como merece, cuando le llegue la ocasión a quien esto escribe de cumplir un compromiso de charlar sobre tal tema en Jaca, compromiso contraído cuando la organización de la semana "Pro Ecclesia et Patria", que atenciones familiares impidieron realizar y retrasos materiales han entorpecido.

Desde el punto de vista arqueológico la Catedral de Jaca era un enigma. Con sus capiteles enyesados, sus muros ocultos, sus pilares desiguales y asimétricos y disposición general enigmática en tamaño y estructura para las fechas conocidas y tempranísimas, que fijaban su construcción antes que ningún otro conocido de sus proporciones.

Por tanto, al comenzar las exploraciones necesarias para su restauración, fué la primera preocupación descubrir en su integridad todo lo conservado, en busca de labras, tallas, marcas lapidarias y cuanto pudiera servir de testigo y dato de su construcción, fecha, escuela y aun autor, si hubiera sido posible. En especial los datos buscados con mayor interés fueron los que afectaban a su estructura de cubierta, en absoluto desconocida; a aparejo de muros y pilares, tan desconocida como la anterior; a disposición y tamaño de ventanas, sólo mal apreciada en dos o tres poco visibles, y tipos distintos de escultura, que habrían de valer para diferenciar épocas y escultores.

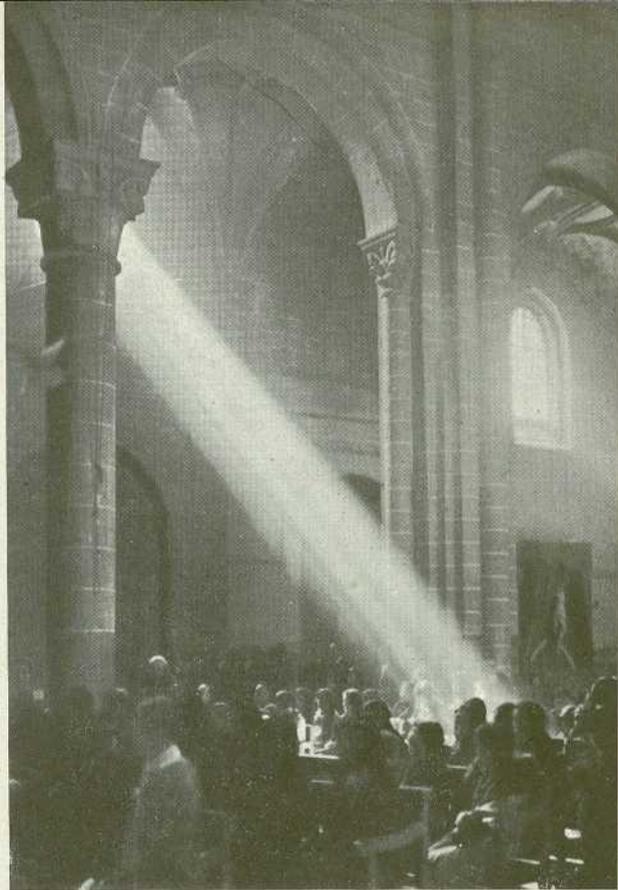
Además quedaba el enigma del claustro y de algunas agregaciones interesantes, entre las que ocupa lugar preeminente la contigua a la sacristía.

Lo primero que poco a poco fué naciendo a luz hubo de ser el aparejo de los muros y pilares; de piedra en forma de sillarejo apenas repasado en los muros, formando casi una mampostería; con las caras sin repasar y las juntas mal seguidas. Por el contrario los pilares, las puertas y toda la lonja grande en general, tiene sus piedras cuidadosamente repasadas en sus planos de frente, con juntas finas y seguidas y en sus haces la huella del instrumento que valió para su labra y repaso, que ha dejado en ellas un rayado oblicuo, que es típico de todo lo románico posterior y acusa el uso de la *escoda* o *trincheta*, únicos útiles de cantero que pueden dejar esa marca.

Asimismo en todos los muros del perímetro no existe una sola marca de cantero, existiendo abundantes en los pilares y puestas.

Estos datos sumados manifestaron la forma de construcción, en una etapa primera de muros generales y otra segunda de pilares y puertas.

La escultura fué más expresiva; aparte su belleza indudable, es completamente igual de talla y estilo, aunque variadísima de tipo, toda la de capiteles y molduras de recinto



Efecto de luz en el interior de la Catedral  
(Fot. de las Heras)

La Catedral de Jaca:  
Perspectiva  
(Fot. del autor)





Bello ejemplar de capitel  
románico  
(Fot. del autor)

y pilares, variando en aquellos otros capiteles de los pilares cilíndricos, los de la lonja grande, alero del tejado de la nave alta y molduras del cimborio. Por tanto hay, o parece haber, dos escultores; luego veremos las etapas generales en que intervienen.

Las exploraciones restantes de muros y ventanas valieron para descubrir con toda certeza cómo fué la iglesia antes de tantas reformas y mutilaciones; también fué descubrimiento de interés para la fijación del tipo general románico.

Por último el final de todo lo hecho culminó en rehacer lo poco que rehacerse pudo, quitando los retablos de interés nulo y dejando la fábrica lo más segura y descubierta que se pudo. Por desgracia las mutilaciones padecidas impidieron que esta labor pudiera ser tan intensa como todos hubiéramos deseado y más que todos el señor Obispo de la Diócesis y el Cabildo, que contribuyeron más que nadie al destrozo que hubo de hacerse preciso en esta etapa, no sólo con su aprobación sino casi obligando en ciertos casos a destrozarse elementos sin valor que de otro modo hubiesen quedado allí sin deber quedar; debe consignarse así en su alabanza; nosotros en algún caso quizá no hubiéramos ido tan lejos.

Un poco farragoso es cuanto antecede, pero es necesario para lo que ha de seguirse: esto es lo que se buscaba; veamos ahora sus consecuencias.

Cuando Ramiro I de Aragón comienza a construir la catedral, se tropieza con dificultades extraordinarias. Es el templo más grande de cuantos en sus años se intentaron y lejos de arredrarse, dice que se haya de construir cubierto enteramente de bóvedas de piedra, inaudito atrevimiento de cuya importancia es difícil nos podamos formar idea cabal.

Por los años de 1063, cuando el Concilio de Jaca, la fá-

brica está adelantada: está construída la cabecera completa, con sus tres altares mayores, uno en cada ábside, parte de los muros generales y se ha comenzado a levantar la lonja grande. Poco después nos dicen las piedras que se terminaron todos los muros generales, con algún titubeo lógico, pobreza de labra y quizás ausencia total de decoración esculpida.

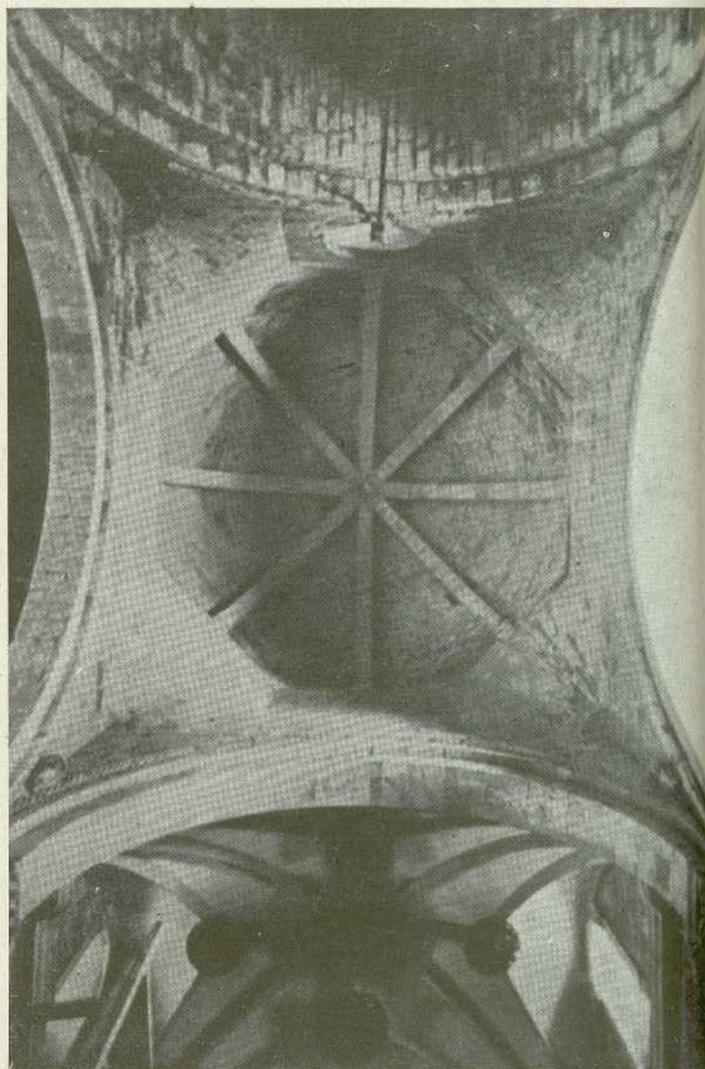
Casi al mismo tiempo, por muerte del maestro, descontento real u otra cualquier causa, se cambia de director de obra y viene otro, que por dicha es una de esos gigantes en arte capaces de transformar un estilo y sentar el jalón fundamental que siguen cuantos vienen tras de sus pasos.

¿Quién fué este hombre, este artista? En Jaca es quien fabrica los pilares, con otra labra y marcas, las puertas, probablemente las bóvedas de los brazos del crucero y toda la escultura que se ha definido como primera, aquella tan fina de todos los capiteles pequeños, del ábside que se conserva y del alero de las naves bajas; escultura de una personalidad firmísima, sumamente rica de temas ornamentales, lo mismo vegetales que animados, e inspirada muy directamente en la clásica. Sobre todo en esas deliciosas figurillas serenas, de rasgos acusados, que visten clámides de correcto tipo romano, plegadas con sobriedad y pureza de utilización. Los capiteles grandes no supo o no pudo terminarlos y allí quedan dos a medio desbastar, que tampoco han sido tocados por el sucesor.

Hasta aquí las obras son de una rapidez enorme. Es difícil suponerlas no terminadas antes de 1080, ya que la escultura se copia estrictamente, aunque no con la misma maestría, en el monasterio de Iguácel, terminado en 1072 y cuya falta de pericia es claro indicio de imitación de aquel original.

Este segundo maestro tiene también sus titubeos en los pilares, pero es de una superioridad grande. ¿Quién fué?

Cúpula del crucero,  
notable ejemplar  
de arte románico  
(Fot. del autor)



No es posible saber ni aun de dónde vino. Conoce lo clásico, no es ajeno a lo español anterior, construye bien y aboveda mejor; circunstancia todas juntas tan difíciles de dar en un hombre y en una región, imposibilitan no sólo identificaciones, sino también atribuciones de procedencia. Tan difíciles de dar son que cuantos anteriormente estudiaron la Catedral de Jaca, someramente como entonces podía hacerse, creyeron ilusorias las fechas de construcción conocidas. Sólo Porter, el gran revolucionador, malogrado por desgracia, de la cronología románica, destacó su interés enorme, aunque en la forma fragmentaria que era posible entonces, y aun luego se ha hecho preciso el cotejo con edificios próximos y simultáneos de fecha segura. Iguácel, Loarre, Santa Cruz de la Serós, San Juan de la Peña; o lejanos del mismo tiempo, Frómista, Arlanza, para creer indudables y seguras fechas tan primitivas como lo primero conocido de arquitectura románica. Tan ciertas que en su reciente libro no titubea don Manuel Gómez Moreno en admitirlas como indudables.

Para terminar la catedral faltaba levantar los muros de la nave central desde lo alto de los pilares, hacer el cimborio y terminar la escultura y las bóvedas. Faltan fechas de esta parte pero no debió de transcurrir mucho tiempo para ello; la labra de piedra es la misma, las formas aproximadas; pero el maestro cambia. Es tan desconocido como el anterior, pero de formación segura española, dentro del grupo derivado de la arquitectura mozárabe, con bóvedas de nervios y molduras de rollos, no de tacos como el anterior; canes de escuela cordobesa y escultura inanimada muy valiente pero menos graciosa, de capiteles enormes en los pilares cilíndricos y las columnatas de la lonja grande.

Enigma extraordinario de este maestro es el abovedamiento que sin duda lleva a cabo a lo largo de las tres naves, porque en el siglo xvi se manda quitarlo para construir el actual. Sobre las naves bajas no es aventurado suponer bóvedas de arista; encajan perfectamente y han dejado algún que otro vestigio. Para la nave mayor, tan ancha, alta y con luces directas, no hay bóveda conocida entonces que pueda suponerse con probabilidades de certeza.

Nave de la epístola  
(Fot. del autor)



Capitel «historiado»  
(Fot. del autor)

El conocía abovedamientos difíciles: el de aristas, la cúpula, que utiliza con nervios; pero en la gran nave sin un solo vestigio de bóveda ni desplome sensible en los muros, no es posible hacer cábalas de forma ninguna, siendo únicamente presumibles dos hipótesis: bóveda de cañón con lunetas o una de esas complicadas y graciosas mozárabes, de solución personal y razonamiento imposible sin tenerla ante nuestros ojos.

Y queda el claustro: románico también, del que son restos indiscutibles los capiteles que estuvieron en la capilla del Pilar y hoy en el altar del ábside descubierto del lado de la epístola y otros de la lonja chica; románico sin duda y muy viejo, de arcada grande como los restos del de la catedral de Huesca y el recién abierto en la de Roda, pero también más tardío y agregado en la Catedral medio tapando las ventanas y con los agregados de la antesacristía, curiosísimo ejemplo de bóveda de crucería primitiva: de la capilla de San Pedro, posible enterramiento de aquel príncipe Don Sancho cuya lápida ha transcrito todo el mundo y nadie ha visto, y la propia capilla de Nuestra Señora del Pilar, terminando una disposición claustral típica y repetida.

Y nada más. Se buscaron cuantos datos podían conservarse; unos han aparecido, otros no, y debemos conformarnos con que entre los hallados algunos sean de trascendencia indudable por habernos dado la seguridad de un tipo completo que luego ha de repetirse en cuantas iglesias, españolas o no, se siguen hasta crear la más completa y grandiosa de Santiago de Compostela, lamentando sólo que entre los no aparecidos figure el trascendental de las bóvedas, con el cual podría completarse idealmente el primer gran templo edificado en el primer gran estilo cristiano occidental.

FRANCISCO IÑIGUEZ.

# JACA Y SUS SERVICIOS MUNICIPALES

**E**L Sindicato de Iniciativa de esta Muy Ejemplar Ciudad de Jaca me pide unas líneas para publicarlas en la lujosa revista ARAGÓN, sobre el tema *Servicios Municipales*.

No soy escritor ni muchísimo menos, pues ni por afición ni aun por obligación me dediqué a ello, pero creyéndome en el deber (por el cargo que ostento) de acceder a tal pretensión, me dispuse a emborronar unas cuartillas, aunque piense que con ellas defraude a los que me hicieran el honor de esperar de mí algo nuevo o de alguna importancia.

Y vamos sin más preámbulos, que pudieran tacharse de falsa modestia, al tema. Servicios municipales en Jaca, que como en todas partes, son múltiples y variados; exteriores e interiores, visibles e invisibles, y hago esta distinción porque se atienden muchísimas necesidades en los Municipios que no trascienden al exterior, y sin embargo dan mucho trabajo y cuestan mucho dinero, llegando a sorprender y hasta hacer exclamar a muchos: ¡qué barbaridad!; una población de solo seis mil habitantes y tiene un presupuesto de cerca de medio millón de pesetas, y sí señor, esta es la realidad.

Empiezo por el servicio de abastecimiento de aguas como el de más importancia, el que ha sido y sigue siendo una preocupación constante, para mejorar el cual últimamente se han construido unos depósitos que próximamente empezarán a utilizarse, que ha sido un esfuerzo titánico dentro del presupuesto haber llegado a su construcción, a pesar de los obstáculos y dificultades que ha habido que vencer. Unido a esto la mejora también de la estación para la inyección del cloro en ellas, hace que la depuración sea perfecta, pudiéndose proclamar muy alto que el agua de Jaca es inmejorable.

**SERVICIO DE ALCANTARILLADO.**— Ya existe desde hace muchísimo tiempo, pero se está ampliando y mejorando, habiéndose ya invertido en ello cincuenta mil pesetas, y ahora en la actualidad se invierten veinticinco mil pesetas más, y poco a poco se pretende llevar a cabo su total renovación hasta la cantidad de 277.125'83 pesetas, según presupuesto que obra en el Ayuntamiento.

**SERVICIO DE LIMPIEZA.**— No tiene nada de particular en su ejecución; pero con la recogida de basuras a domicilio por las mañanas, el riego por las tardes y los barrenderos durante todo el día, hace que llame la atención la pulcritud de sus calles.

**SERVICIO DE ALUMBRADO.**— Por conciertos que el Ayuntamiento tiene con las dos empresas que existen en la localidad, que con altruísmo y desinterés dan el máximo de facilidades, hacen que exista en toda la población una abundancia de luz que para sí quisieran muchas capitales de provincia.

**SERVICIO DE MATADERO.**— Se construyó de nueva planta terminándose el año 1925, y reúne todas las necesidades que exige la higiene hasta el punto de haber llamado la atención a técnicos de poblaciones de muchísimo mayor número de habitantes.

**SERVICIO DE ACCIÓN SOCIAL.**— Este tan interesante y más necesario cada día que pasa, por la inmensa crisis que sobre el mundo entero se deja sentir en esta pequeña ciudad, donde se recibe la impresión del bienestar por su aspecto, que hace acudir a gozarlo, aumentando el contingente de los menesterosos. Aquí se sostiene un buen Hospital, aunque se recibe una pequeña subvención de la Excelentísima Diputación Provincial. Se sostiene también una llamada Casa de Refugio para pobres transeúntes, que se les alberga dándoles una comida y un modesto socorro; se subvenciona la Casa de Ancianos Desamparados, a donde también se lleva la alegría en días señalados con comidas extraordinarias. Subvenciona también a la Junta de Beneficencia para socorrer a los pobres de la localidad y muchos de paso, y en todas las fiestas que se organizan siempre reparte limosnas en especies a sus pobres.

Contribuye al sostenimiento de la Cantina escolar, que con sólo la aportación del Estado sería muy reducido el número de sus comensales. A este fin, también cooperan muchos de la ciudad, y a propósito de ello, y haciendo honor a la verdad, hay que decir muy alto que es una ciudad muy caritativa, pues se remedian particularmente también muchas calamidades.

Por último, por su situación geográfica próxima a la frontera, acuden a que se les socorra para continuar el viaje muchos obreros indigentes que la nación vecina expulsa y que los cónsules ponen en la frontera para que las Autoridades locales les protejamos.

**SERVICIO DE CULTURA.**— Presupuesta siempre para la Fiesta del Libro; casi sostiene la Biblioteca Pública Municipal; subvenciona la Universidad de Verano, hijuela y orgullo de la de Zaragoza, y por último, sostiene la carga que el Estado le impone para subvencionar a los Maestros Nacionales por casa habitación.

Algunos detalles más se podrían dar, pero hago punto y termino atreviéndome (aunque sea osadía) a insinuar a esta magnífica y lujosa revista ARAGÓN que procure incitar a todos los pueblos de la región a que encaucen sus energías al mejoramiento de ellos, sin politiquerías y con una buena y recta administración, que es la manera de hacerlos grandes, contribuyendo así al mejoramiento y progreso de nuestra querida Patria, que es el principal deber de todo buen ciudadano.

ENRIQUE BAYO.

## PRECURSORES DEL DESARROLLO Y MEJORAMIENTO DE JACA

**E**L Sindicato de Iniciativa desea conocerlos y me requiere para que le ayude en sus investigaciones. No puedo rehusar la atención dispensada, sin merecerlo, y allá van estos renglones con las noticias que, de memoria, poseo sobre el particular, sujetas por lo tanto a ampliación o rectificación a la vista de mejores referencias.

Para poder determinar y señalar con algún acierto los buenos patricios, amantes de Jaca con ideas o iniciativas en cuya realización vislumbraban el porvenir de la ciudad o siquiera su mejoramiento —interpretando así el vocablo usado para su denominación—, precisa fijar previamente qué clase de beneficios o ventajas se han derivado de aquellos proyectos llevados a la práctica por la labor constante de sus entusiastas iniciadores.

La primacía en los desvelos por el engrandecimiento de este país con el trascendental cambio operado en su modo de ser, debido al incremento de su riqueza y bienestar, corres-

ponde indudablemente a quienes idearon en el último tercio del siglo XIX, la construcción del canal que permitiera el aprovechamiento de las aguas del río Aragón para todos los usos de la vida jaquesa.

Sobradamente conocidos son los inmensos beneficios reportados a Jaca con la llegada de las aguas en el año 1891, al contar su habitantes, tras largo y penoso esfuerzo de los impulsores de la obra, con un aprovechamiento entonces suficiente para las necesidades domésticas, y que además convirtió los terrenos de secano en ragadío, originando el incalculable aumento de riqueza que ello supone. Se dotó a la ciudad, en suma, del principal elemento para su existencia, que ha servido de base y punto de partida para las industrias y mejoras posteriores que han ido realizándose; por lo que bien merecen, cuando menos, los precursores de este adelanto, y queda perfectamente justificada, la prioridad en su mención.

Citar sus nombres no es hacer ninguna revelación, pues indeleble se halla el recuerdo de D. Juan Beritens Seriola y D. Manuel Ripa Romero, adalides constantes de la magna empresa proyectada, a los que unieron sus actividades otros beneméritos jaqueses, D. Agustín Gavín, D. Mariano Lacasa Izuel, D. Pedro Pérez Belío y algunos más, todos gestores de la obra insuperada a la que sacrificaron vidas y haciendas con inusitado tesón y tenacidad aragonesa, en aras de lo que presagiaban había de constituir el primer escalón en el mejoramiento y prosperidad de Jaca.

Con posterioridad, ya en este siglo y en el pleno disfrute de los beneficios obtenidos con el Canal, surge la idea y deseo de contar con otro aprovechamiento de aguas potables derivadas de la fuente de San Salvador, y entre los patrocinadores de tal proyecto, destacase la personalidad de D. José González Gracia, propagandista infatigable de la necesidad de ese nuevo abastecimiento, sustitutivo y complementario del Canal en previsión de contingencias futuras; y no cesó en sus entusiasmos y gestiones — a las que cooperó muy eficazmente D. Mariano Pérez Samitier — hasta ver terminadas las obras, que inició y que permiten el general consumo de las puras aguas conducidas y consideradas como acertado complemento de la empresa del Canal.

La casi total desaparición de la zona polémica de esta plaza, el derribo de murallas y el ensanche de población, han sido después elementos de vida que no pueden menos de figurar en este sucinto relato, a fin de señalar los iniciadores o gestores de tamañas reformas, que esperaban de ellas, por su importancia, el mejor porvenir de Jaca. La desaparición de la zona polémica del casco de la ciudad, fué debida exclusivamente a la propuesta formulada por el digno Comandante de Ingenieros de esta Plaza, el año 1912, don José Viciana, que aprobada por la superioridad, constituyó una preciada gracia otorgada a esta población en orden a la libertad para edificaciones en las afueras sin perjuicio alguno para el Estado, y que reveló en su autor el excesivo afecto que a Jaca profesaba y el interés que le inspiraba su progreso y crecimiento.

Problema antiguo y muchas veces tratado por el Ayuntamiento intentando su solución, fué el de derribo de murallas, que al fin se resolvió en 1915 al decretarse la demolición, mediante activas y reiteradas instancias que tuvo la fortuna de encauzar, para obtener tal éxito, D. Antonio Pueyo Bergua. Este mismo señor, gran entusiasta de su país, concibió entonces la idea de reglamentar la edificación que comenzaba en el exterior de la ciudad, y surgió la necesidad de un plano con proyecto general del ensanche de población que permitía la demolición de murallas conseguida. No tardó en redactarse y fué aprobado, con los beneficios especiales concedidos por la ley a las grandes poblaciones, y que se otorgaron a Jaca por la intervención del Ilmo. Sr. D. Vicente de Piniés, muy interesado, al parecer, en la realización del suspirado ensanche y que verdaderamente apoyó con su influencia hasta que pudo ponerse en práctica el proyecto. A la vista saltan las excelencias de la mejora implantada, siendo la inmediata la del gran número de obras urbanas a que en breve tiempo dió lugar en el recinto antes murado y en el exterior, merced a lo cual, se extendió el emplazamiento y cambió por completo la perspectiva de la población con el consiguiente embellecimiento de las afueras, al punto de que hoy esto constituye uno de los principales atractivos de los veraneantes y turistas que a Jaca favorecen con sus visitas.

Precursor de ese embellecimiento exterior, a la par que del recreo y esparcimiento que Jaca precisaba va el año 1806, resulta ser D. Ricardo Prado Betés, que, a esos efectos, inició la ampliación de la primitiva glorieta de la Puerta de San Francisco, y siempre a sus instancias fueron adquiriéndose, paulatinamente, los terrenos limítrofes y necesarios, hasta llegarse en 1903 a la inauguración del Paseo construído, llamado hoy de Galán, y que terminó D. Rufino

Abad Mainer. Esta obra fué objeto, cuando se comenzó, de críticas y desfavorables comentarios que tuvo que vencer el incansable iniciador, plenamente convencido de la bondad de su idea, como el tiempo y el público con sus preferencias a tan delicioso sitio han venido después a confirmar con su inapelable y evidente fallo.

No es del caso inquirir todas y cada una de las mejoras alcanzadas por Jaca sin transformar o modificar su vida; pero merece citarse el interés que de antiguo existía para la construcción de un Matadero que respondiera a las exigencias de esta localidad y elevara el nivel de su cultura en orden a la higiene de la alimentación. Este deseo ya se expresó el año 1897, mediante escrito del inspector veterinario D. Dámaso Iguacel Lacasa, que pidió en forma la mejora, cuya necesidad justificó y fué generalmente reconocida; mas no tuvo efectividad hasta que D. José María Campo, en 1922, acariciando la idea con el mayor cariño, logró la ejecución de tal obra, que terminó D. José Sánchez Cruzat, y puso a considerable altura el nombre de esta población.

La actuación de D. Juan Lacasa Sánchez Cruzat, aplicada al beneficio de Jaca, no ha podido pasar desapercibida para sus paisanos, y justo parece tenerla en cuenta después de treinta años de labor persistente en pro del ferrocarril de Canfranc, asunto que ha constituido la obsesión del señor Lacasa y defendido siempre con delirante entusiasmo, y de haber mostrado, en todo momento, su vivísimo interés por cuanto a Jaca pudiera referirse, aportando con presteza sus laudables iniciativas y desinteresado concurso para conseguir el fomento de la ciudad en todos sus órdenes y manifestaciones.

Tampoco pueden preterirse gestiones recientes que vaticinan un futuro progresivo, y gracias a las cuales se han obtenido el Grupo Escolar y el Mercado de Ganados, obras emprendidas principalmente por el notable impulso y decidido empeño de D. Julio Turrau Calvo, completamente persuadido de la importancia y conveniencia de aquéllas, según ha de quedar patentizado, seguramente, con los positivos y eficaces resultados que de las mismas han de obtenerse en orden a los aspectos cultural y económico de la población.

De intento queda para mentarla en último lugar, por su especialidad, la idea de la creación en Jaca de enseñanzas universitarias para nacionales y extranjeros durante el verano, que su inspirador el Ilmo. Sr. D. Domingo Miral convirtió en realidad hace ocho anualidades con tanta sorpresa como agradecimiento por parte de este vecindario. Tales sentimientos nacieron al darse cuenta los vecinos de las insospechadas ventajas que iban a obtener Jaca y su comarca, con el pensamiento y obra de tan docto catedrático, hijo meritísimo del país, y que así demostraba, como sigue demostrando en toda ocasión, el amor a su nativa tierra y el temple de su alma generosa. La construcción del edificio Residencia de Estudiantes, la instrucción en las clases, las conferencias, excursiones artísticas y demás labor del nuevo Centro, con el considerable aumento producido en la colonia veraniega, afluencia de extranjeros y relaciones establecidas con los mismos, pronto determinaron un encumbramiento de la ciudad, por motivo jamás soñado y debido únicamente a la voluntad del señor Miral. Su nombre ha de figurar de modo especial al sonar los de aquellos que han ido ensalzando el de Jaca con sus iniciativas y actividades, sin que ello envuelva calificación o discernimiento de méritos, materia ajena por completo a estos ligeros apuntes, limitados a la mera narración de los hechos acaecidos.

Entiendo lealmente contestada, con lo expuesto, la pregunta del Sindicato de Iniciativa, y ojalá que esta insignificante colaboración a los fines que persiga tan simpática entidad, pueda servir en algo para procurar y obtener resoluciones que se traduzcan en enaltecer y honrar debidamente a los que a Jaca honraron y enaltecieron.

FRANCISCO LEANTE.

**N. de la R. — Habiendo dedicado el presente número a Jaca, nos hemos visto en la necesidad de retirar varios originales, entre ellos la semana "Pro Ecclesia et Patria", de Zaragoza, el homenaje al Dr. Savirón, Vida Cultural, Bibliografía y demás secciones de costumbre, que insertaremos en el número próximo.**

# JACA

## Y SUS COMUNICACIONES

**A** los cartagineses, pueblo el más comercial del globo después de los fenicios, se atribuye la gloria de haber dado la mayor importancia a los caminos, pero parece ser que no hay noticia exacta de los medios de que se valieron para entretenerlos y repararlos, ni de las leyes de policía que prevenían su seguridad; Roma, que no se limitó a establecer sus soberbias vías en las orillas del Tíber y en el territorio que dominaba la capital, hizo gozar igualmente de este beneficio de la civilización a los pueblos que subyugara, y para activar el comercio y alentar la industria, facilitando de consuno el tránsito de sus ejércitos, queriendo hacerlos más duraderos y cómodos, los empedró de manera que resistieran el peso de los objetos tanto como a la intemperie y a las devastaciones de torrentes e inundaciones.

Con respecto a Jaca, sólo sabemos que, colocada en la vía romana, antes fenicia y cartaginesa, desde el Bearne a Zaragoza, y como paso preciso para atravesar los Pirineos por sumo-portus o puerto de Canfranc, era frecuentemente visitada por los romanos, y aunque apenas existen vestigios de esa ruta, alguno que otro se manifiesta, conservándose en museos moñones de piedra que marcaban direcciones y distancias. Independientemente de esa vía, en el suceder de los siglos, la comunicación de Jaca se hizo con el resto de Aragón y con Navarra por caminos de herraduras más o menos amplios según el terreno lo permitía, pero siempre tortuosos en la travesía de las sierras, aprovechando en su mayor parte las proximidades de las cuencas de los ríos Aragón y Gállego y de sus bañancos tributarios; con acceso a Zaragoza, como ya se ha dicho, por la vía romana; a Huesca, por Sabiñánigo-Arguis, y a Navarra por Tiermas. Las necesidades del país eran por demás modestas, cubriéndose con los productos agrícolas de la comarca y, cuando en los últimos lustros del siglo XVIII y primeros del XIX la industria de la lana tuvo relativa importancia, los mulos que a lomo exportaban las medias, estameñas y bayetas producidas en algunas localidades como Jaca y Biescas, pues solo en la primera había 30 telares para aquéllas y 100 para las segundas, volvían cargados de hierros, bacalao y pescado fresco, mientras algunos tejidos finos, la loza y el cristal se importaban de Francia y Cataluña. Las maderas eran conducidas por los ríos Aragón y Gállego en almadrías o navadas (vulgo navatas), llegando a Zaragoza y, muchas, hasta Tortosa.

Allá por los años 58 al 59 del próximo pasado siglo, alentaba ya la esperanza de un mejoramiento en las vías de comunicación de nuestra ciudad, porque los viajeros que arribaban de la parte llana contaban con cuánto ardor se trabajaba en la construcción de la carretera de primer orden titulada de Zaragoza a Francia, en los llanos de Plasencia, Murillo, Triste, y cuál no sería la impaciencia por disfrutar de la llegada de la primera galera a Jaca, lo demuestra el que ésta pudiera tener lugar ante la admiración de todo el vecindario (quedaron solo en las casas los enfermos), que salió a las puertas de Baños y San Francisco el año 60, después de salvar las dificultades que ofrecía el tránsito por el antiguo camino habilitado para carretera provisional en multitud de trozos, y cuyo acceso más inmediato a Jaca era por la cuesta de la Fuente de los Baños, con la triste nota de que en uno de los primeros viajes volcara la diligencia desde el estrecho puente sobre el río Gas. Para quienes a fuerza de años hemos almacenado recuerdos, no es el menos grato el de aquellas diligencias tiradas por ocho o más caballerías, guiadas por personal de distinta categoría, a saber, el mayoral, zagal y delantero; más tarde, por la influencia principalmente del general Prim y del ingeniero don José Echegaray, Ministro de Fomento, se terminaba la carretera desde Jaca a Somport, donde ya los franceses tenían la suya dispuesta para el tránsito. Desde aquel momento se acentuaron las naturales aspiraciones de ver construidas nuevas carreteras y la consiguiente pugna entre los que tal preten-

dían y el ramo de Guerra, aquí representado por su Comandancia de Ingenieros. Se había proyectado un Campo Atrinchado compuesto de numerosos fuertes y torres de fusilería, todos situados en puntos estratégicos, muchos de los cuales figuraban en sitios donde aparecían vestigios de defensas anteriores, aunque sólo llegaron a construirse los de Rapián, Coll de Ladrones, Santa Elena y las Torres números 1 y 2, desaparecida esta última al construirse el túnel de Somport. La teoría de aquellos estratagemas era la de que no existiendo ese elemento de defensa, era una imprudencia facilitar el acceso del presunto enemigo, y así se consideraba como verdadero triunfo la autorización de guerra mediante condiciones especiales para la construcción de cada una de las vías que hoy disfrutamos. Siguiéron, pues, las carreteras de Panticosa allá por el año 75, la de Navarra hacia el 80, las de Ansó y Hecho, con ramales a Aragüés y Urdués, la de Francia por Sallent, la de Bailo, la de Yebra, la de Agüero, la de San Juan de la Peña, y en la actualidad se encuentran en construcción, algunas muy adelantadas, las de Huesca-Sabiñánigo, Biescas-Broto, Orna-Boltaña, de Jaca a la de Jaca a Sangüesa a Hecho, de la Peña a Bailo, de este último punto a Sos del Rey Católico, amén de buen número de caminos vecinales llamados a redimir a muchos pueblos de su triste aislamiento.

Proyecto destacante para el porvenir del Pirineo en general, por ende de esta parte central, es el titulado Circuito Pirenaico que, discurriendo a lo largo de nuestro macizo montañoso, facilitará el acceso rodado a poblados y pintorescos valles, alcorzará grandemente distancias y nos pondrá a tono con la obra realizada, hace ya muchos años, por nuestros vecinos los franceses, pero para que ella sea completa, esos caminos rodados habrán de recibir las caricias del asfalto.

\*\*\*

Después de haber funcionado el servicio ferroviario entre Huesca y Jaca a partir de 1.º de junio de 1893, cuya construcción de línea se empezó en septiembre de 1888, ya el ideal de varias generaciones tuvo una realidad; desde el 18 de julio de 1928, circulan sin interrupción y se señalan por debajo del Tobazo, para resucitar en tierras francesas, los trenes de viajeros y mercancías, aunque contagiados por la crisis que caracteriza la etapa actual; pero hay que reconocer disfrutamos de servicios ferroviarios rápidos y cómodos, situándonos en Zaragoza en menos de tres horas, en Madrid en unas diez, en once en Barcelona, en trece en Valencia, en catorce en París... y, o la geografía miente o no puede tardar el momento en que resurja para su realización el proyecto de vía férrea ancha Jaca-Pamplona, que estudiara con entusiasmo el malogrado ingeniero don Cornelio Arellano, para formar parte de la que habrá de unir el Mediterráneo con el Cantábrico.

Independientemente de nuestras fáciles comunicaciones por raíles y carreteras, surcadas éstas por tantos y tantos vehículos mecánicos: el correo, el telégrafo con su teletipo MORKRUM y el teléfono perfectamente instalado, nos proporcionan el contacto con el mundo todo y en el rápido desarrollo de la aviación no podrá quedar Jaca rezagada, disponiendo pronto de un campo adecuado para que el aspecto turístico y comercial no se vean privados de sus ventajas; pero menos todavía podrían olvidarse de ello los Gobiernos concededores de esta formidable situación estratégica.

Que las páginas de la ilustrada revista ARAGÓN sean siempre cantoras de los anhelos de esta ciudad, para que se aprecie con justicia nuestra condición geográfica y topográfica.

JUAN LACASA.

Junio, 1935.

# LA MONEDA JAQUESA

JACA, la ciudad altoaragonesa cuyo origen se pierde en el campo de la prehistoria; que Plutarco, Silio Itálico, Florián de Ocampo, Luis Nonio y otros muchos historiadores señalan como época de su fundación los años 2627 de la creación del mundo, 1400 antes de la venida de Jesucristo; que Ptholomeo la cita ya en sus tablas geográficas como lugar de la Vasconia; que Strabón coloca en el Ilergeto, y Plinio entre los Lacetanos o Jacetanos confiantes con los Ausetanos y con los vascones; ciudad conarrente al Convento Jurídico de la Chancillería cesaraugustana; Jaca, que bajo el nombre de *DIYAKA* figuró entre las poblaciones principales de la provincia de Sarkosta (Zaragoza) en la división que Yusuf hizo de España; tal ciudad de Jaca, repetimos, que estudiada según la numismática, auxiliar poderoso de la historia, puede aportar a esta última datos que permiten hacer remontar su fundación o época anterior a la más antigua que señalan los nombrados Plutarco, Silio Itálico y demás historiadores precitados, pues ya según ellos, 2214 años antes de Jesucristo, con la XV dinastía *IBERA*, aparecía poblada entre las ciudades del Norte de España comprendidas en el camino de Bilbao a Cánfranc; la tantas veces repetida ciudad de Jaca, de historial hermoso, en el suceder de los siglos, ha visto por incuria de sus hijos desaparecer todo aquello que ejecutoriaba su grandísima antigüedad, ya que hoy solamente nos queda como recuerdo de ella la Casa Consistorial, edificada en 1554 por el Emperador Carlos V, y la Catedral, construída por Ramiro I, inaugurada para la celebración del Concilio de Jaca que tuvo lugar en 1062.

No obstante haber desaparecido todo dato vivo, todo vestigio, todo retrato de su grandísima antigüedad, Jaca cuenta dentro de su historia con el privilegio de haber fabricado *MONEDAS JAQUESAS*, por lo menos en dos épocas equidistantes, conocidas por la numismática y la historia en general, esto es, en los siglos XX antes de Jesucristo, y el X al XIV de nuestra Era.

\*\*\*

En la época *IBERA*, al ocupar como primeros habitantes de España los *IBEROS* nuestra península, divididos en dos familias, los vascones y los várdulos (más tarde navarros y vizcaínos), terminaron por replegarse hacia el Norte, no poseyendo más territorios que el que se extendía desde Bilbao a Canfranc, y de Tudela y Alagón hacia la Sierra de Cameros.

En aquel entonces, y antes de que Marco Porcio Catón rindiera a los *IACETANOS* (jacetanos), que impávidos consintieron que las águilas romanas se establecieran en Jaca, fué esta tan referida ciudad de Jaca la población donde se acuñaron las monedas de plata llamadas *IBERAS DE IACCA*, en cuyo ANVERSO aparecían una cabeza mirando hacia la derecha a un delfín, con las iniciales de los iberos en la izquierda, y al REVERSO un jinete corriendo en brioso caballo con lanza en ristre, y al pie las iniciales iberas también *CELCHAN*.

Estas monedas *IBERAS DE IACCA* son muy parecidas a las batidas posteriormente en *Osca* (Huesca), una vez que los iberos y celtas se fundieron en los celtíberos, y todas ellas eran los presentes que llevaban los Pretores a Roma como signo de sumisión al águila romana, de tributo por la adquisición del *ius civium*, *ius gentium* y demás derechos, así como también para pago de las caloñas (multas) que se tenían que abonar a la ciudad de Rómulo y Remo.

Las monedas *IBERAS DE IACCA* son muy poco conocidas aun cuando tenían curso legal entre los iberos y más tarde celtíberos, siendo las corrientes en las transacciones de aquí entonces hasta que, dominada nuestra montaña por los romanos, se impuso la moneda romana por derecho de vencedor.

El Aragón Histórico, Pintoresco y Monumental de los señores Monserrat y Pleyan, estampa grabadas las monedas *IBERAS DE IACCA* y las celtíberas de *OSCA* de que antes se habla, conservando algunas de ellas el autor de este modesto trabajo.

\*\*\*

Nos refiere la Historia de Aragón, mejor dicho, de Sobrarbe y Navarra como en aquel entonces aun se llamaba, que como hijo único del rey Iñigo *ARISTA*, rey V de Sobrarbe, le sucedió en tales dos reinos García Iñiguez II, quien al ser nombrado rey (por cierto con general contento de sus súbditos), se encontraba casado con Doña Urraca, hija y heredera del conde de Aragón Fortunio Ximénez.

Ocupado tal García Iñiguez II en reconquistar y defender sus territorios contra las huestes de los moros, decidió hacer un viaje acompañado de su mujer Urraca, desde Pamplona hasta San Juan de la Peña, en unión de varios ricos-homes y demás nobles, y llevándolo a efecto, al llegar al valle de *AIBAR*, términos de Lumbier según unos, y de Sangüesa al decir de otros, fueron sorprendidos todos los viajeros por el ejército moro del valle de Tena y el de Huesca, en cuyo encuentro hallaron la muerte dicho rey García Iñiguez y su mujer Doña Urraca, víctima ésta del rudo golpe de una lanza que le atravesó el vientre, en ocasión de encontrarse en los postreros días de gestación.

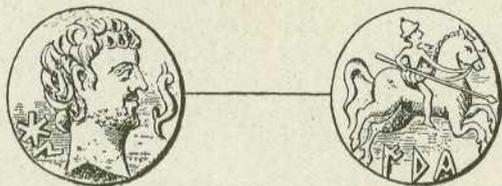
Un caballero de estas montañas jacetanas (se cree fué el rico-home Abarca) que acompañaba a dichos reyes en su excursión y que fue de los muy pocos que salvaron la vida en el encuentro, se acercó al cadáver de la reina Urraca, y convencido de que se hallaba muerta, se atrevió a abrirle el vientre y extraer con vida un feto, que resultó varón, al que se llevó consigo para educarlo y atenderlo en su compañía, hecho sucedido conocido bien pronto por Sobrarbe y Navarra.

Por la muerte tan trágica de García Iñiguez II y su consorte, fué llamado a ocupar la dignidad real Fortunio Garcés II (el Monje), quien desde el primer momento manifestó su inclinación hacia el retiro y claustro, desprendiéndose del ceño para trocarlo por los hábitos del monasterio de San Salvador de Leire, hecho que motivó el segundo interregno de Sobrarbe, tras el que los ricos-homes, caballeros, prelados y demás estamentos, fueron convocados para proceder a nueva elección de monarca de Sobrarbe y Navarra, señalándose la ciudad de Jaca como lugar donde debía celebrarse la oportuna Asamblea, y en la que se presentó ante la misma, según asevera la historia unánimemente, un mozo joven vestido con hábitos pastoriles y calzado con las típicas abarcas de estas montañas jacetanas, acompañado por el rico-home *ABARCA*, quien expuso a la Asamblea lo sucedido, aduciendo pruebas y testimonios concluyentes e irrecusables en demostración de que aquel mancebo era hijo póstumo de la reina Urraca, mujer de García Iñiguez II, lo que hizo que la Asamblea de Jaca, por unanimidad, nombrara y designara al que de momento se llamó Sancho Garcés Abarca I (el Cesón), rey de Sobrarbe y Navarra y quien con el número VIII de Sobrarbe empezó su reinado, llamándose también I de Aragón, acontecimiento que llenó de júbilo a las dos reinos de Sobrarbe y Navarra que vieron vinculado en tal Sancho Garcés Abarca I la legítima sucesión de ambos reinos.

Para perpetuar la memoria de tales hechos, Sancho Garcés I mandó en 905 acuñar monedas llamadas desde entonces *MONEDAS JAQUESAS*, que fueron el origen de las que después se adoptaron en Aragón como corrientes y únicas admitidas en la contratación, monedas que acuñaron y fabricaron en el llamado *TORREÓN DE LA MONEDA* establecido en Jaca a la izquierda saliendo de la ciudad por la puerta de San Francisco, *TORREÓN* que, siguiendo también la tradición jaquesa de hacer desaparecer cuanto antiguo y notable representaba el privilegio y distinción otorgados a la ciudad desde el siglo X, fué derruido en 1914 bajo el pretexto de ensanche y reforma local...

Las *MONEDAS JAQUESAS* acuñadas según hemos apuntado en esta ciudad y su famoso *TORREÓN DE LA MONEDA*, eran de plata y de tres clases distintas, a saber: la *LIBRA JAQUESA*, equivalente a dieciocho reales veintiocho maravedises vellón, o sean hoy cuatro pesetas setenta céntimos; el *SUELDO JAQUÉS*, que representaba treinta y dos maravedises vellón, equivalentes a 23 céntimos 528 milésimas de peseta, y el *DINERO JAQUÉS* que equivalía a dos maravedises.

Las más antiguas MONEDAS JAQUESAS fueron acuñadas en el año 905, y las más modernas (de las que se acuñaron en Jaca en aquel entonces) pertenecen al reinado de Sancho Ramírez, que reinó hasta 1096, habiéndose posteriormente fabricado en el aludido TORREÓN la propia moneda durante alguno de los reinados que siguieron al de Sancho Ramírez hasta el de Jaime II el Justo, que murió en 1327 y que man-



Moneda ibera de Jaca

dó fabricar de una sola vez 15.000 marcos de plata en MONEDA JAQUESA.

No obstante la existencia de moneda española de curso general, es lo cierto que en Aragón, máxime desde que en las Cortes de Teruel del 1428 Alfonso V declaró nulos y sin ningún valor ni efecto cuantos actos y contratos se hicieran y perfeccionaran en moneda que NO FUERA LA JAQUESA, llegando hasta a imponer la multa de 500 sueldos de la propia moneda a cuantos Notarios testificasen escrituras en otra moneda, es lo cierto, se repite, que hasta la segunda mitad del siglo XIX se ven convenciones valoradas en MONEDA JAQUESA, en la que desde luego aparecen en los siglos XVII y XVIII extendidas todas las escrituras de imposiciones censales, donaciones reales, capítulos matrimoniales, préstamos, catastros, etc., hechos en Aragón, y cuyas escrituras todavía hoy se ven acompañadas a reclamaciones presentadas en los Tribunales de la Nación.

No obstante haber existido tres clases de MONEDAS JAQUESAS (la LIBRA, el SUELDO y el DINERO), es lo cierto que el SUELDO JAQUÉS es la moneda que gozó de preferencia entre las JAQUESAS, ya que la LIBRA solía graduarse más que por una unidad cierta, por los SUELDOS JAQUESES de 32 maravedises, componentes 12 dineros, que representaban los 18 reales 28 maravedises que formaban UNA LIBRA; y prueba tal aserto el hecho de que, al hablar nuestros historiadores regnicolas de la MONEDA JAQUESA, siempre lo hacen cual si el SUELDO JAQUÉS (12 dineros) hubiera sido la única moneda que corría en Aragón desde el siglo X, moneda matriz de toda la aragonesa y a la que se ajustó toda la batida en otras poblaciones.

La MONEDA JAQUESA de plata, completamente distinta de la que más tarde inició su labra y acuñación Juan II en los años del 1458 al 1479 — reales de plata —, como moneda aragonesa, y terminó Felipe V en el 1707 con el Peso de Aragón (real de a cuatro); la MONEDA JAQUESA de que se viene hablando y que dicho queda, fué su verdadero representante el SUELDO JAQUÉS (hay quien afirma que la LIBRA era una moneda imaginaria, llamándose tal exclusivamente a la reunión de los SUELDOS de 12 dineros jaqueses representados en los 18 reales 28 maravedises vellón que se adjudicaba como equivalencia de la LIBRA); tal MONEDA JAQUESA, se insiste, según los ejemplares que se conservan, era una hoja de plata circular, bastante delgada, de tamaño algo mayor que nuestras actuales monedas de plata de 50 céntimos de peseta, que llevaban grabado al ANVERSO el busto del rey que ordenaba la acuñación con corona y manto abierto y extendido hasta llegar a la circunferencia, en cuyas dos porciones libres de tal anverso se leía en esta forma el vocablo ARA-GON en unos, IACCA en otros, en caracteres góticos, apareciendo en su REVERSO grabada en el centro la Cruz y árbol de Sobrarbe y el nombre en abreviatura latina del rey del anverso, REX ARAGONUM. Existen también monedas JAQUESAS que en lugar de la corona llamada de marqués que cubre al rey, aparece una especie de bonete puntiagudo formado por cinco líneas, encontrándose la efigie en unas de frente, y de perfil en otras.

La tantas veces nombrada MONEDA JAQUESA, por vez primera acuñada en tiempos del rey Sancho Garcés Abarca I que enlazó con ella la verdadera antigüedad del Reino de Aragón, del que el propio Sancho Garcés fué el primer ti-

tular legal, dicha moneda que, insistimos, fué la más antigua que existe de acuñación de MONEDA JAQUESA, tiene, por una parte la efigie del rey con corona, y en el cerco la inscripción SANCTIUS REX, con la era del tiempo de tal rey, y en la otra parte un árbol (emblemata de Sobrarbe) sobre el que se alza una Cruz atravesada por el tronco con la palabra ARAGÓN, cuyas monedas delatan que si bien tal repetido rey fué el I de Aragón, llevó también las armas de Sobrarbe. Existe también de aquel entonces otro cuño de MONEDA JAQUESA que se distingue por no ser redonda y sí en forma de una especie de triángulo, de bastante peso, de plata, en la que se lee al anverso IACCA, con un busto borroso, y en el reverso aparecen las cuatro cabezas de moro mirando hacia la parte central de la Cruz, teniendo ésta tan solo un brazo transversal en lugar de los dos que cruzan la misma en las actuales armas de Jaca, que al parecer es lo que quiere representar el reverso aludido.

Blancas, así como el docto y curioso Felipe de Puynecino, Briz, Bartolomé, Massa-Sanguineti y otros varios historiadores y numismáticos, además de señalar las características de las verdaderas monedas JAQUESAS referidas antes, hablan también de otras batidas en el TORREÓN DE LA MONEDA DE JACA durante la época de Sancho Garcés Abarca I, en cuyo círculo se lee "SANCTIUS REX ARAGONUM", sin corona la efigie del rey y con cabello muy crecido, en la que la CRUZ no se encuentra sobre la encina de Sobrarbe, sino sobre un árbol a cuyo pie penden varias ramas con sus correspondientes hojas y cruces que se ven en el antiquísimo Monasterio de San Juan de la Peña, y en cuya forma usaron y fabricaron su moneda los reyes antiguos de este reino aragones y de Sobrarbe, como dice en una glosa antigua el Fuero titulado DE CURSU MONETAE, cuyas palabras son estas: "QUANDO DICTI REGES INTITULARI CAEPERUM REGES SUPRABII, RIPACURTIAE ET ARAGONIAE, FECERUM MONETAM PINGUEM IN ARGENTO. IN UNA PARTE CUJUS ERAT CAPUT, CAPILLIS COOPERNUM SINE CORONA; IN ALIA VERO PARTE, CRUCIS SIGNUM; ATQUE EX EJUS EXTREMITATE, QUIDAM QUASI ARBORIS FRONDES, ARAGONIO NOMINE CIRCUMSCRIPTO".

\*\*\*

Interminable se haría este ya largo trabajo si hubiéramos de seguir paso a paso analíticamente, dentro del terreno numismático, las diversas MONEDAS JAQUESAS fabricadas y acuñadas en el mal hora desaparecido TORREÓN DE LA MONEDA DE JACA, escudo de las grandezas de tal ciudad que representó todo un hermoso historial desde el siglo X, y que nos



Torreón de la Moneda

obligaría a apuntar cuanto en orden a las monedas batidas nos ofrece la historia jacetana durante los reinados de los monarcas aragoneses García Sánchez Abarca I, Sancho Garcés Abarca II; García Sánchez Abarca II, Sancho II (el Mayor), Ramiro I, Gonzalo, y Sancho Ramírez IV, en

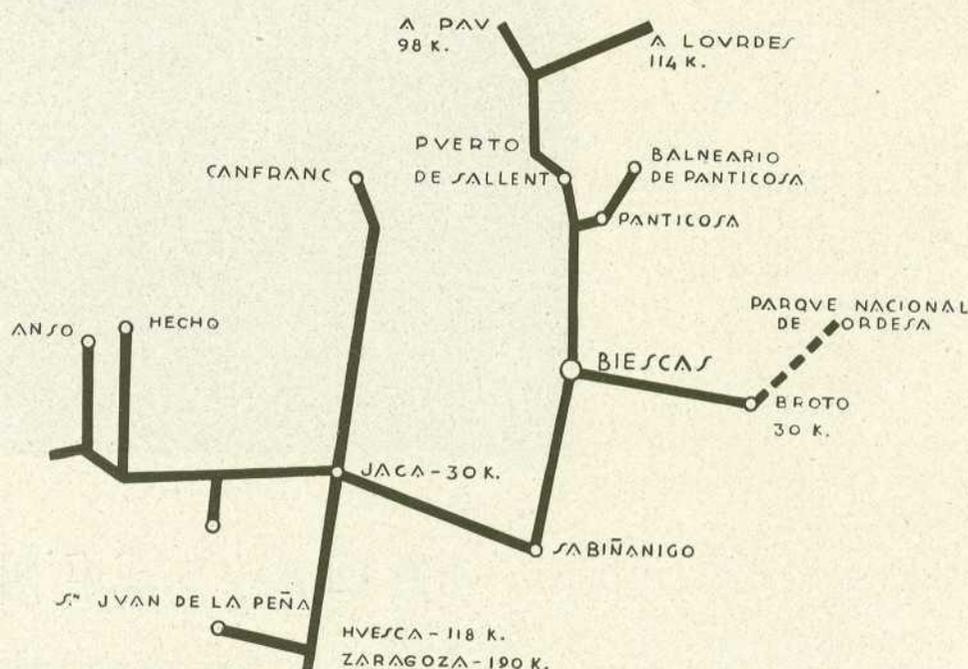
cuyos reinados fueron, en su primera etapa, batidas y acuñadas las MONEDAS JAQUESAS anteriormente señaladas, y las que también fabricó Jaime II el Justo, según antes se apunta (1327), en lo que podemos llamar segunda etapa de JACA, y dentro de la moneda aragonesa primitiva (la JAQUESA), que tan repetidamente llevamos dicho creó y fabricó en Jaca Sancho Garcés Abarca I.

Como nos hemos ocupado exclusiva y únicamente de las monedas JAQUESAS y no las ARAGONESAS, que son y fueron completamente distintas y diversas, hacemos hoy preterición de mentar aquellas de oro (florines, ducados, escudos, doblas y doblones) acuñadas en la época de Pedro IV, así como de las de plata batidas en el siglo XV (reales de plata, de a dos, de a cuatro, de a cinco y de a diez, y divisoras de medio seis o en cuarto, etc.) por Juan II, habida consideración de que no obstante ellas, y por vigencia del precitado decreto de las Cortes de Teruel de 1428 y de Alfonso V, era de obligatoriedad en Aragón todo la MONEDA JAQUESA en los

actos y contratos del reino aragonés, moneda que hasta el siglo XIX continuó siendo la determinadora del precio en los actos y contratos públicos y privados que se celebraban en Aragón y aun en algunos puntos de Navarra, Valencia y otras provincias españolas, cual justifican varias escrituras de donaciones, fundaciones, constituciones censales, capitulaciones, etc., otorgadas por reyes, iglesias, monasterios, nobles, dignatarios, concejos etc., en todas las que y con data de los siglos XVII, XVIII y primer tercio del XIX, se observa que la LIBRA, el SUELDO y en alguna hasta el DINERO JAQUÉS, continuaba entonces aun como moneda de curso obligatorio y dentro en todo del decreto de Alfonso V, que ya en 1428 había estatuido y ordenado, según llevamos dicho, la necesaria designación y señalamiento de la MONEDA JAQUESA como precio y materia de pago y redacción en todo documento extendido en territorio de Sobrarbe primero, y luego también de Aragón.

MARIANO PÉREZ SAMITIER.

## BIESCAS, CENTRO DE TURISMO



EN otro artículo anterior hemos tratado algo de la historia de esta villa y sus admirables condiciones climáticas, que hacen de ella una hermosa estación, tanto veraniega como invernal.

Hoy vamos a decir unas palabras de Biescas como centro turístico.

Nos ocuparemos primeramente de las excursiones que, por tener que hacerse a pie y en caballería, sólo interesan a un reducido grupo de turistas y después las que pueden hacerse en coche contando como centro a Biescas.

Como puede apreciarse en el adjunto mapa, Biescas es la llave del Valle de Ordesa una vez terminada la carretera, hoy en construcción, que va de Gavín por Yésero a unirse a la de Linás a Torla; sólo son unos 28 kilómetros lo que separa a esta villa del parque nacional.

Si contamos los kilómetros que tendrán que recorrer los que vengan de Barcelona, Zaragoza y demás, es de suponer que como mayor núcleo de población hagan etapa en Biescas, ya para procurarse datos o para descansar antes de llegar al final de su meta; hay, pues, que procurar por todos los medios rodearla de toda clase de comodidades para que esta fuente de ingresos, que es el turista, quede entre nosotros, dando facilidad de hospedaje y confort y procurando que al regreso, también, queden unos días a completar

su objeto turístico, admirando la belleza de nuestro valle y el de Tena.

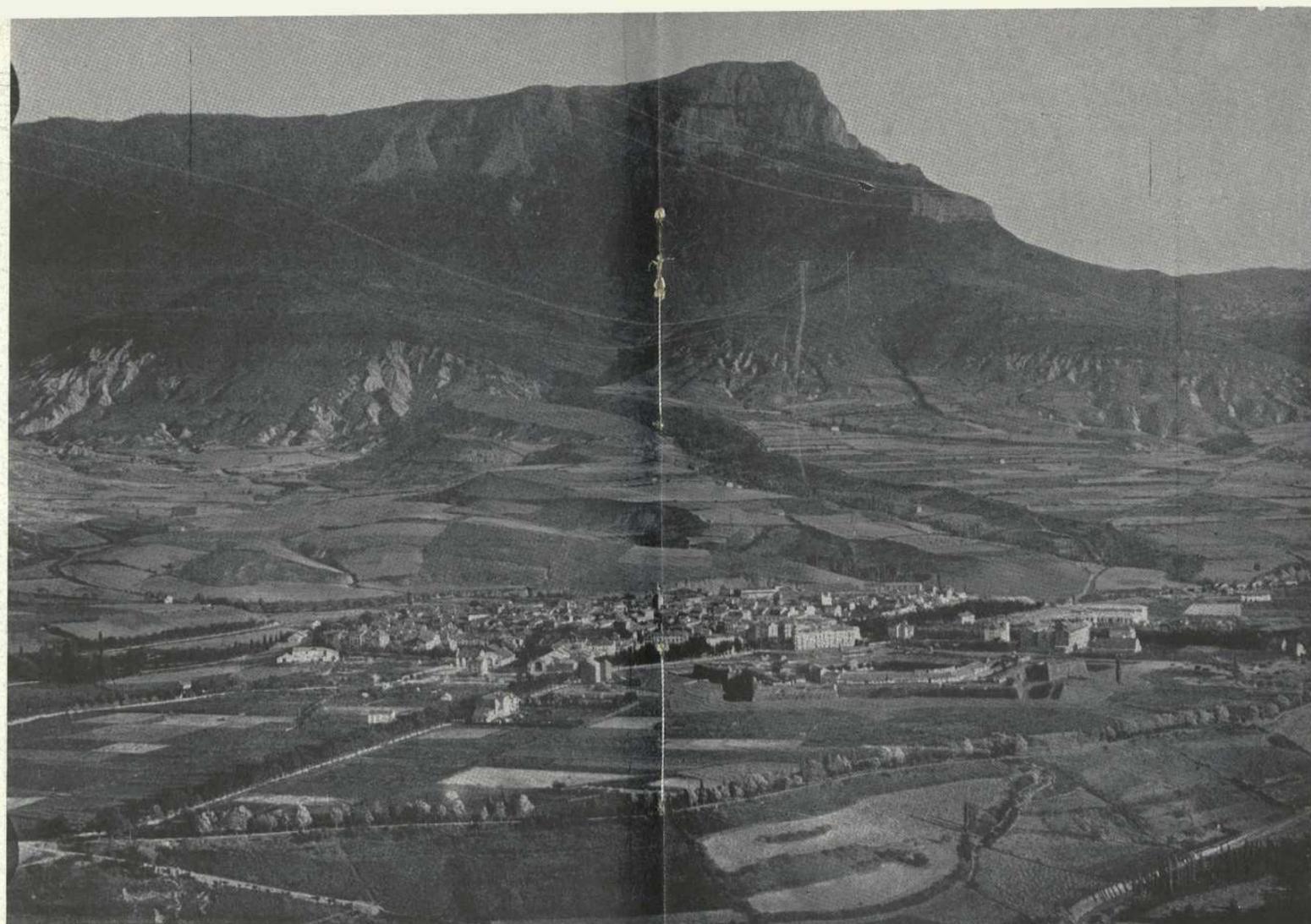
Hoy, hasta tanto no se termine esta carretera, es una hermosa excursión que puede hacerse a pie o con caballería, habiendo guías a nuestra disposición.

Saliendo a buena hora se puede, sin gran fatiga, hacer en seis horas la distancia que media, llegando a las hospederías de Ordesa en condiciones de confort para pasar en ellas una temporada.

Pequeñas excursiones las hay, deliciosas, a Santa Elena, admirando el manantial intermitente La Gloriosa, de un caudal enorme en el momento que hace la descarga del sifón y que cae al río Gállego de una altura superior a los cien metros; hay allí también una ermita y un fuerte, construido en tiempos de Felipe II y que servía de defensa contra las invasiones francesas.

Próximas a Biescas se encuentran las dos sierras de Peñas Blancas y Tendenera, con alturas de 2.883 metros, con sus picos de Collarada y Fajalata, donde abunda el sarrio, gamuza de los pirineos, cuya caza es muy interesante.

El día 28 del pasado abril fué calado el túnel que perfora el Collado de Cotefablo, poniendo en comunicación los dos valles, dándonos la esperanza de que en breve sea un hecho la terminación de la carretera.



(Fot. de las Heras)

## JACA, CENTRO DE EXCURSIONES

**E**N las últimas décadas del pasado siglo XIX tuvieron iniciación en las mentes de preclaros jaqueses grandes ideas que más tarde en su práctica habrían de hacer atrayente nuestro Pirineo para llegar a constituir, a la hora presente, factor importante de su economía.

Era, como digo, al caer el citado siglo cuando en Jaca, merced al esfuerzo y tesón de sus habitantes, se acometieron de modo resolutivo, y con aplicación inmediata, problemas de gran envergadura e importancia cuyos óptimos frutos recoge con agrado la generación actual, siguiendo el camino trazado por nuestros antepasados que nos conduce, mediante una marcha lenta y firme, a alcanzar la cumbre de la prosperidad.

A aquellos naturales residentes hay que añadir los ausentes que, en su permanencia en esta población durante el verano, apreciaban la placidez del clima y lo bello de la Naturaleza como recobro de fuerzas para continuar la lucha por la vida en el resto del año.

A unos y otros debe Jaca su presente venturoso. Fueron éstos quienes en sus conversaciones en tertulias y círculos sembraron por doquier la bondad de nuestro clima, la frondosidad de sus bosques, la claridad de nuestro cielo, la belleza en los paisajes, la riqueza de nuestras montañas, el tesoro de nuestras ermitas, el fino y blanco velo que cubre nuestro Pirineo y la sobriedad del montañés, que mora en esta región altoaragonesa ignorada para el resto de la hispanidad. Estos conceptos realistas manifiestos, sin adverbio alguno, por quienes sienten en su corazón el amor a su tierra que les vió nacer y añoran con sentimentalismo los

días de su juventud, influyeron considerablemente en la creación de un estado de opinión que habría de expresarse, volviendo su vista hacia la montaña, y gustara, ya del paisaje, del clima, de la arquitectura, ya de la bondad de sus aguas o en busca de la reparación de sus fuerzas un tanto mal paradas por la fatiga y esfuerzo cotidiano.

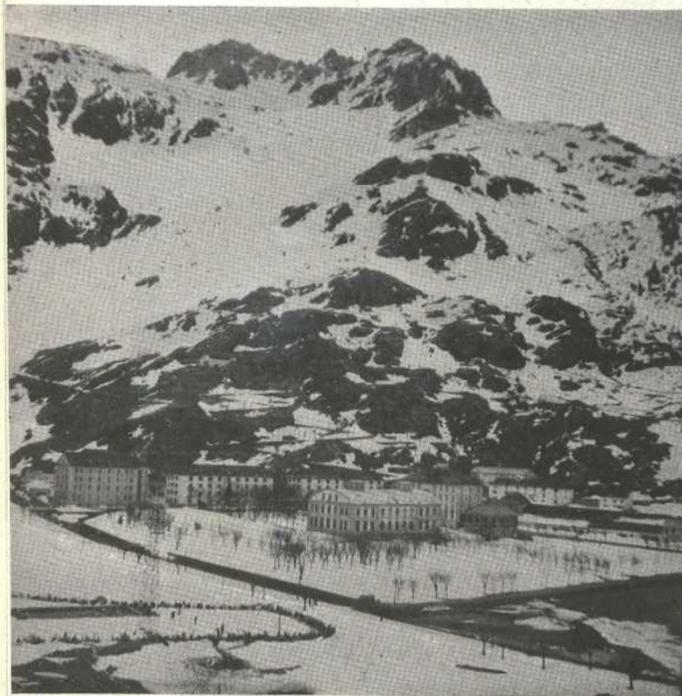
El establecimiento en la montaña de esa corriente humana, de modo especialísimo durante el verano, preocupó considerablemente a quienes regían los destinos de la ciudad, pues a fin de hacerles la estancia y permanencia agradable se idearon medios y pusieron en práctica iniciativas que permitieron en su práctica guardaran en su ausencia el grato recuerdo e impresión agradable de su paso por el Alto-Aragón.

Las ideas que surgieron a aquellos beneméritos patricios refiérense a la organización, bajo el patrocinio del Ayuntamiento, de cierto número de excursiones, que en un principio se efectuaron en cabalgadura — según los lugares a visitar — o en coches tirados por caballos, si el objeto de la excursión permitía el uso de carretera. Hoy, por el contrario, disfrutamos de un sinnúmero de vías de comunicación, tanto de carril como sin él y de cómodos y rápidos medios de transporte.

Por otra parte basta observar la situación geográfica de Jaca, la red de carreteras que a ella afluyen, la distancia que nos separa de todo cuanto es digno de admirar y ver en este macizo pirinaico, para comprender de un lado y afirmar de otro, que nuestra querida ciudad es el Centro de turismo del Pirineo Aragonés. Para ello y en demostración

Panticosa: la Suiza española

(Fot. Pueyo Luesma)



Un bello paisaje de Panticosa bajo la nieve (Fot. Pueyo Luesma)



de mi aserto, séame lícito analizar las distancias que nos separa de los principales lugares dignos de su visita por su arte, costumbres, paisajes, etc.

Canfranc (Estación Internacional) .....	25 km.
Refugio de Candanchú .....	33 "
Canfranc. Frontera francesa .....	31 "
Sallent de Gállego (Refugio del Formigal, F. F.) .....	64 "
Biescas .....	30 "
Panticosa (Balneario muy pintoresco) .....	54 "
Hecho (original en caserío y trajes) .....	44 "
Hecho. Selva de Oza .....	58 "
Siresa (histórica iglesia, de las más antiguas del Condado de Aragón, restaurada en los siglos XII-XIII) .....	47 "
Ansó (villa antigua, original en caserío y trajes). .....	52 "
Ansó. Puerto de Zurita (incomparables paisajes). .....	67 "
Foz de Biniés, carretera de Ansó (gigantesca garganta) .....	36 "
Valle del Roncal (cuna del gran Gayarre, primoroso paisaje) .....	70 "
Valle de Roncesvalles (histórico Monasterio; monumento a Roldán: la campana de la Paz) ..	127 "
Tiermas (Balneario termal) .....	51 "
Monasterio de Leire (panteón de Reyes de Navarra) .....	70 "
Monasterio de Javier (antiguo e histórico) .....	70 "
Santa Cruz de la Serós (Real Monasterio, iglesia románica) .....	15 "
Real Monasterio de San Juan de la Peña (cuna de la reconquista de Aragón; Panteón de Reyes de Aragón: arte, historia, bellezas incomparables; por Santa Cruz, 4 km. en cabalgadura) .....	19 "

Benúés .....	31 km.
Grutas de Villanúa (grandiosidad fantástica) ...	14 "
Parque Nacional de Ordesa (Biescas a Broto, carretera casi terminada, 27 km.) .....	60 "

Si, pues, la distancia que nos separa de tan importantes lugares es corta y siendo fácil y cómoda la realización de la excursión, tomando como base Jaca, he de concluir de que nuestra ciudad reúne los caracteres precisos de un *Centro de Excursiones*. A ello hay que añadir otras condiciones que concurren en ella: posee hoteles capaces; hállase dotada de abundantes y frescas aguas potables; en sus alrededores existen ricos y frondosos pinares; goza de establecimientos de alta cultura; guarda en su seno las maravillas del arte; disfruta de un Museo románico.

Todos los caracteres señalados hacen que Jaca sea una ciudad privilegiada, tanto de solaz esparcimiento para el verano como de punto de partida para la práctica de los deportes sobre la nieve en verano.

JOAQUÍN TAJAHUERCE.

Presidente del Sindicato de Iniciativa

*Nota:* Las excursiones que se citan anteriormente se realizan durante los meses de verano, haciéndose notar que son muchos los turistas que ante la facilidad de realizarlas y admirar el arte y la Naturaleza permanecen en nuestra ciudad gran número de días con el fin de asistir a todas ellas. La organización de las excursiones corre a cargo del Sindicato de Iniciativa.

## Cuentos alto-aragoneses: EL SANTO

*Honramos hoy nuestras páginas reproduciendo un cuento del libro "Tierra y raza", publicado en castellano por las prensas de la Universidad de Oxford.*

*El señor Arteaga, poeta notable y sobrio cuentista, en cuyo arte triunfa de admirable modo la nota realista hispana, es profesor de nuestra lengua en la famosa Universidad inglesa.*

DE la escuela pública municipal de Ansó, que por más señas comunicaba con el calabozo de los bajos del Ayuntamiento, salieron aquel *almidiadía* los chicos con una excitación que no carecía de motivos humanos: había entrado uno nuevo, forastero. No era menester decir cuál, porque bien se veía: salía con aire receloso, y seguido de varios otros en actitud local, porque era agresiva.

Las ideas sueltas que durante tres horas de clase habían estado encerradas fueron entonces tomando forma: uno le acercó al oído dos dedos, y le metió por entre ellos un silbido que parecía salir de una piedra de amolar; otro le pegó un empujón, volviéndose para encontrar la aprobación y el apoyo de los demás compañeros en una acción hecha por detrás; el tercero le quitó la gorra, que de una volada paró como un pájaro en el extremo de una de las canales de una casa baja antigua; y por fin, el cuarto le vino por delante, y dándole un casquetazo, le dijo: "tómate eso, *nuevo*".

Todos soltaron una risotada, y uno hasta largó una pedrada a la gorra, que no bajó.

Todo esto hizo salir a uno que estaba aparte de los del grupo, y que se encaró con el último agresor.

Hubo un corto diálogo:

—¿Qué te ha hecho este?

—Nada.

—¿Y qué te he hecho yo?

—Pues, nada.

—Y entonces, ¿por qué no me pegas a mí, en vez de pegarle a él?

—Porque tú eres un santo.

—¡Jujuy, *el Santo!*—gritó uno.

—¡Jujuy, *el Nuevo!*—añadió otro, y empezó la desfilada.

La salida del maestro acabó de dispersar los grupos. *El Santo* y *el Nuevo* se fueron juntos y solos.

La amistad del *Santo* y del *Nuevo* fué con ellos a la escuela, y cuando dejaron las letras por el azadón les siguió a los campos. En aquel último día de clase, *el Santo*, que en su vida había hecho en la escuela cosa indigna de aquellas paredes, se gastó la mitad de la tinta del tintero en marcarse en la palma de la mano izquierda una M mayúscula.

—¿Qué es eso?—le dijo *el Nuevo* con extraña sonrisa.

—¿Esto? Esto es *Manuela*—dijo *el Santo* cerrando dulcemente la mano.

Y así fué como *el Nuevo* supo que *el Santo*, a los quince años, pensaba ya en una mujer.

Por aquellos días, *el Nuevo* perdió a su padre y se fué a vivir a casa del padre de *el Santo*.

*El Santo* y *el Nuevo* trabajaron juntos en los campos, siguiendo con los años el curso del tiempo que empieza en el laboreo de las tierras y acaba en las cosechas, y aquel otro curso del tiempo, distinto, pero que marcha también con él, que empieza en el muchacho, y acaba en el hombre.

Si, para darle una satisfacción al trabajo, se rondaba los domingos por la noche, *el Santo* y *el Nuevo* rondaban juntos. Así fué como *el Nuevo* conoció a Manuela.

Cuando el padre de *el Santo* la pidió, la madre de Manuela, que era viuda, dijo que ella se había casado por amor, y por su propia voluntad, y que así, y no de otra manera, quería que se casase su hija. Manuela respondió que se lo preguntaban muy de repente, que era una cosa para toda la vida... se lo pensaría y lo diría.

Desde estas cosas *el Nuevo* ya no acompañó más al *Santo* en las noches de ronda. No dió explicaciones, pues no las daba a nadie, ni por nada: salía y entraba a su hora. Una noche manifestó que bastante había molestado, y que lo agradecía, pero que era ya un hombre, y se iba a vivir sólo a otra parte. Y al otro día Manuela *lo dijo*: pero bien claro, y no a su madre, sino a quien debía decirlo.

—Oye, tú, ¿no eres Santo?

— Me lo llaman.  
 — Porque lo eres, y a los Santos se les ha de decir siempre la verdad.  
 — ¿Qué quieres decir, Manuela?  
 — Que yo me figuraba que te podía tener inclinación, pero... en fin, que se me ha torcido por otro.  
 — ¿El Nue...?  
 — ¿Para qué quieres preguntar si a mí misma me cuesta trabajo decirte? Pero para que seas desgraciado después, más vale que lo seas antes...

*El Santo* estaba acariciando entonces a Culebra, la perra de Manuela, porque era un animal que le tenía cariño, y él entonces lo necesitaba.

*El Santo* y *el Nuevo* no se volvieron ya a hablar más después de aquella conversación.

Al mes de casados Manuela y *el Nuevo*, la madre de Manuela fué una noche a casa del padre de *el Santo*; iba a pedirle consejo: si Manuela se podía separar de su marido por justicia, ¿había de ser por justicia! *El Santo* estaba presente, y lo que ella iba a decir tenía que hacerle daño, pero ella lo tenía que decir: ¿por qué no se había casado su hija con *el Santo*? Su marido la pegaba, y a ella misma, si como madre se ponía por medio, y a la perra, si la perra las defendía. ¿Y las palabras? ¿Si las palabras eran peores que los golpes!

*El Santo* se levantó sin decir adónde iba, ni a qué.

Su padre quiso impedirle la salida. *El Santo*, por toda respuesta, le dijo: “¿Si no gasto navaja!”. Y se fué.

En aquella larga conversación, tenida de noche, en el silencio provocativo de una carretera, entre dos hombres que corrían peligro al volverse a encontrar frente a frente, todo se redujo a dos argumentos muy lógicos.

Un hombre decía: “¿Es una mujer!”.

Otro contestaba: “¿Y qué te mueve a ti a venir aquí por ella?”.

Tal vez el interés del primero de los dos hombres no era absolutamente puro y sin el menor egoísmo humano, como cuando al salir de la Escuela Municipal dijo: “¿Y por qué no me pegas a mí, en vez de a él?” y el hombre se fué. Pero esta vez se fué lejos. Había perdido el amor de una mujer; y había perdido la lealtad de un amigo; entonces, acordándose de los Diez mandamientos, se dijo: El primero amar a Dios, y se fué a Huesca y entró en el Seminario.

La quinta de Castelar de 1873, que no quería curas, sino manos y fusiles para acabar con el Carlismo, le sacó del Seminario; pero *el Santo*, que desde niño tenía en su alma la letra y el espíritu de los Diez mandamientos, se dijo entonces: “El quinto no matar”. Y desertó.

El terreno conocido era para él el más seguro, y se decidió a buscar el camino de Jaca, y de allí, el de Ansó, para Francia.

Llegó a Ansó una tarde, ya al obscurecer. No se detendría, aunque todo le estaba llamando, y aunque la atracción de un peligro mayor le había hecho perder ya el miedo a la Ordenanza. Bajó una colina, cortó la carretera, cruzó un camino.

La hora, el silencio, las pisadas, despiertan entonces la atención de un perro que acompaña a un hombre en una carretera. El perro se cuadra, con la cabeza levantada, como en actitud de algo con vida y afectos, que quiere reconocer a algo que los tiene. De repente da un ladrido, luego un aullido que parece una palabra, salta la cuneta, trepa el seto, desaparece tras él: ya está junto al hombre. Los saltos y las caricias no tienen fin. El hombre de la carretera silba y grita: “Culebra, Culebra”. Culebra y el hombre se pierden en un barranco.

Siguiendo sin conciencia al animal, *el Santo* llega a la puerta de una casa al extremo del pueblo. A los lamentos de Culebra, una mujer ajada, aunque todavía joven, sale a la puerta.

— ¡Santo! ¡Dios mío! ¿Qué te trae?  
 — ¡A Francia!  
 — ¿A Francia?  
 — Sí, desertor.  
 — ¡Como yo! ¿Te ha visto mi marido?  
 — No sé. Un hombre delante, lejos, en una carretera. Iba con Culebra... Culebra me ha reconocido, me ha seguido.  
 — Pues entonces es él. Hasta la perra le dejaría si pu-

diese. Y él te habrá reconocido también a tu

— ¿Lo crees?  
 — ¡Ya lo creo! ¡La conciencia!, ¡la poca que le queda!  
*El Santo* se encogió de hombros.  
 — Aún te odia... Vendrá.  
 — ¿Vendrá? Pues le espero...  
 — ¡Ah! — ¡eso no!  
 — ¡Es verdad, no! pero no por lo que tú temes... Manuela, yo no sé lo que me digo. ¡Adiós!  
 — ¿Te vas ya? Te acompaño.  
 — ¡No!  
 — Hasta la salida; ya está oscuro y nadie ve.  
 — ¡Que no!  
 — Vaya, que me echo un mantón encima, por si acaso...  
 — ¡No! Ni está bien, ni...  
 — ¿Ni qué?  
 — Ni sería prudencia.  
 — Pero ¿crees tú que yo quiero tener prudencia? No, hijo mío, no. Si lo que yo quiero es que me mate... que me mate por ti.  
 — ¡Ay! ¡Manuela!... ¡Ea! ¡vaya, adiós!  
 — ¡Te sigo!  
 — ¿Seguir? ¡No sueñes!  
 — ¡Sí! ¡seguir!  
 — ¡Ay! ¡Si yo pudiera decir quedar! ¡No!  
 — ¡Déjame hacer mi voluntad por ti, que también la hice por él!  
 — No, y No.  
 — Pues si tú te llamas *No*, yo me llamo *Sí*, y si tú eres *el Santo*, yo soy *el Pecado*, y te sigo.

Oyense de repente pasos precipitados en el fondo de la calle. No están aún cerca, pero bien se reconocen. La mujer coge al hombre por la manga de la chaqueta, junto a la muñeca, le entra, le empuja hacia la bodega que tiene puerta al zaguán: “Hasta que te salve”, le dice cerrando. Culebra se tiende con un gruñido delante de la puerta.

Cuando el que venía de fuera dejó en la cocina de la casa la escopeta de caza de dos cañones, no podía volver en sí de su asombro: Culebra se le había escapado para seguir a un hombre que parecía un pobre o un criminal; pero un criminal que se debía parecer a alguien, porque la perra le había reconocido y le saltaba alrededor y le ladraba. Y lo raro del caso era que la perra estuviese ya en casa.

La mujer escuchó todo aquello sin mirar y siempre llevando y trayendo cosas. Por fin dijo que se iba a la bodega a por vino. Cogió una jarra y una luz.

Cuatro minutos haría que la mujer faltaba de la cocina, cuando al hombre le pareció oír chirriar la puerta inferior de la bodega, que, al final de la escalera, daba salida al juego de pelota. Dudó, escuchó, volvió a dudar; abrió con sigilo la ventana de la cocina: se perdían ya unos pasos. Se entró escamado, dejándose abierta la ventana, y se fué hacia el zaguán para llamar a su mujer. Oye en esto gruñir a Culebra y corre ya a la entrada; la luz ardiendo sola en el suelo; la perra escarbando con una y otra pata la puerta de la bodega.

Corre entonces como un rayo, por la escopeta, y abriendo con furia la puerta de la bodega grita ya con la sangre en la garganta: “Búscales, Culebra, búscales”; desaparece tras del animal.

\* \* \*

Cuando por la entreabierta puerta inferior llegó al juego de pelota, la perra no estaba ya allí, pero se oían aún sus patadas y sus resoplidos.

Los siguió en la obscuridad como si fueran una luz, y pronto le pareció oír algo que se decía bajo, como queriendo que no se oyese.

— ¡Manuela! gritó, aplicando bien el oído no sin el arma.

No hubo respuesta. Del otro lado de la obscuridad, pasos resueltos de hombre avanzaron al frente.

— ¡Santo! gritó entonces *el Nuevo*.

— ¡Aquí estoy! ¿qué me quieres?  
 La respuesta se confundió con el fognazo: uno, dos estampidos, un golpe seco en tierra y un grito histérico de mujer, seguido de lamentos de perro.

El desertor no pudo pasar los Pirineos.

F. DE ARTEAGA Y PEREIRA.

# Un poco de ilusión y un mucho de realidad



La Universidad de verano, hermoso centro cultural de Jaca

UNA vieja matrona de trenzas de nieve, de gesta gloriosa por heroica, corazón limpio y espíritu generoso. vivía humilde y tranquila entre dos gigantes pétreos, que en vigilancia eterna parecían relicarios del tesoro que para ellos significa la pobre vieja de las trenzas de nieve.

Esa vieja matrona, de gesta gloriosa por heroica, corazón limpio y espíritu generoso, ¿sabéis quién es?, ¡Jaca! ¡L. Madre Jaca!... Collarada y Oroel son los dos gigantes pétreos que le prestan vigilancia eterna.

¡Vista atrás!... Dedicemos una filial vibración de nuestros espíritus a esa vieja Matrona de trenzas de nieve; a ese Jaca del siglo que pasó: la pequeña ciudad del vivir estático y rutinario; la de nocturnidades tenebrosas, quebradas de tarde en tarde por una sucia farola de petróleo; la de los pozos callejeros, de chirriante cadena disputada por cien manos de mozas pueblerinas; la de escuelas opacas y mal olientes; la de hierba en las calles y pozos negros en el interior de las viviendas; la de campiña triste y miserable, porque nunca conociera los frutos del regadío; la Jaca vieja, la Jaca antigua, mil veces venerable, sí, pero bien pasada a la historia, porque un pueblo, que luego ha demostrado alientos de titán, ni puede en la vida del espíritu cerrarse a las legítimas expansiones de modernas ideologías, ni debe en la vida material vivir oprimido, atenazado por aquellas legendarias murallas de Jaca, semejantes al avaro que guarda su oro esclavo y recóndito, porque nadie pueda contemplar su brillo y su poderío, puestos a merced de ajenas empresas de humanidad y de progreso.

Las cosas habían de cambiar, forzosamente. Sobre ese quietismo, sobre esa virtud de leyenda, batió su alas el porvenir y recabó para sus dominios el presente y el futuro del pueblo de Jaca, presente y futuro que quiere volar, no con las alas de Icaro, que habrían de quebrarse en los picos de estas ingentes montañas que nos rodean, para caer en otro mar Egeo de la impotencia y del ridículo, sino con el impulso fervoroso y práctico de su amor a lo bello, de su afán de cultura, y —¿por qué no decirlo?— de su tenacidad aragonesa.

Sobre estos campos de Jaca vino la linfa redentora del Canal. Sus aguas cristalinas, purísimas como hijas de la nieve del Pirineo, esparciéronse gozosas por estas llanuras de la Victoria, y entonando constantemente la geórgica canción de la vida y de la fecundidad, convirtieron en un vergel lo que antes fuera llanuras de tierra sedienta y mísera.

Y ahora, cuando en estos campos llamados de la Victoria se había afirmado para siempre esa divina alfombra de verdor y de fantasía, que se traduce placenteramente en trigales de oro, la diosa Ceres cedió su puesto a la diosa Minerva, diciéndole con frases de amor y de respeto: "Estos que para mí son trigales de oro, a otro sitio puedo trasladarlos, donde llegue también el agua del Canal como una bendición de Dios. Yo, la diosa Ceres, se honra al ser suplantada por la diosa Minerva, que hoy acaricia a Jaca desde los amplios ventanales de su Universidad veraniega, irradiando las luces de la cultura — madre universal — sobre todos los jacetanos de espíritu limpio y corazón generoso, como las puestas de sol producen irisaciones caprichosas y luminosidad atrayente sobre la dura roca del Oroel, que, gigante y todo, parece sonrojarse de emoción y de alegría al ver estas evoluciones de la ciudad que a sus plantas sueña despierta para luego dormir satisfecha en las realidades de su transformación".

Universidad de Jaca, la de las luchas y embates resistidos a pecho limpio por tu ilustre progenitor D. Domingo Miral... Universidad de Jaca, la transformadora de nuestro ambiente veraniego en algo risueño y cosmopolita... Universidad de Jaca, la que hizo sonar una y cien veces con simpatía nuestro nombre en los más apartados países extranjeros..., no sólo te miman y apetecen los hombres del saber, que acariciada eres también por las mujeres, por estas damas simpáticas que a Jaca visitan y no precisamente quieren salir de tus aulas universitarias para "ser algo en los países donde los hombres son nada" — según la célebre frase de Chateaubriand —, sino para ofrecer su ayuda al hombre que vale, al hombre científico, al hombre literato, al hombre intelectual, cooperando con él en aquellas actividades que impone la ley del progreso y de la fraternidad universal. Esto buscan las mujeres que asisten a la Universidad veraniega de Jaca.

¡Centro de ciencia, atractivo y poderoso!... Condensación de nobilísimos empeños; regazo maternal de cultura; faro del porvenir; mansión solemne del ansia de saber, honrosamente acariciada por tantas y tantas ilustres personalidades... ¡Edificio de la Universidad de Jaca! Yo te saludo humilde y fervoroso, al contemplarte, altivo y prometedor, en estos que bien podemos llamar ahora terrenos triunfales; vivero de optimismos y esperanzas; en una palabra: ¡campos de la Victoria!

FRANCISCO QUINTILLA.



Jaca: Grupo escolar

(Fot. las Heras)

# Monumentos artísticos de Jaca



Una bonita vista parcial de Jaca

(Fot. Bretos, hijo)

La más antigua capital del antiguo Reino de Aragón — Jaca — que dejó de serlo a consecuencia del avance de la Reconquista hacia el sur, que determina el rápido crecimiento de poblaciones que tenían más porvenir geográfico — que al fin es el factor decisivo en el establecimiento, desarrollo y muerte de las ciudades, como dicen Brunhes y Vallaux —, conserva todavía en la actualidad magníficas muestras de su pasado espléndido. El encanto de la ciudad jacetana estriba particularmente en eso: unión de la tradición, en lo que ésta tiene de bueno, con el progreso moderno. Junto al misterioso rincón de las Benitas, que nos habla de tiempos medievales, con damas tapadas acompañadas de malhumoradas dueñas, el Paseo coquetón y pulcro, rodeado de chalets y quintas de factura moderna, que nos dicen de confort e imprimen un ritmo de contemporaneidad a la actual Jaca.

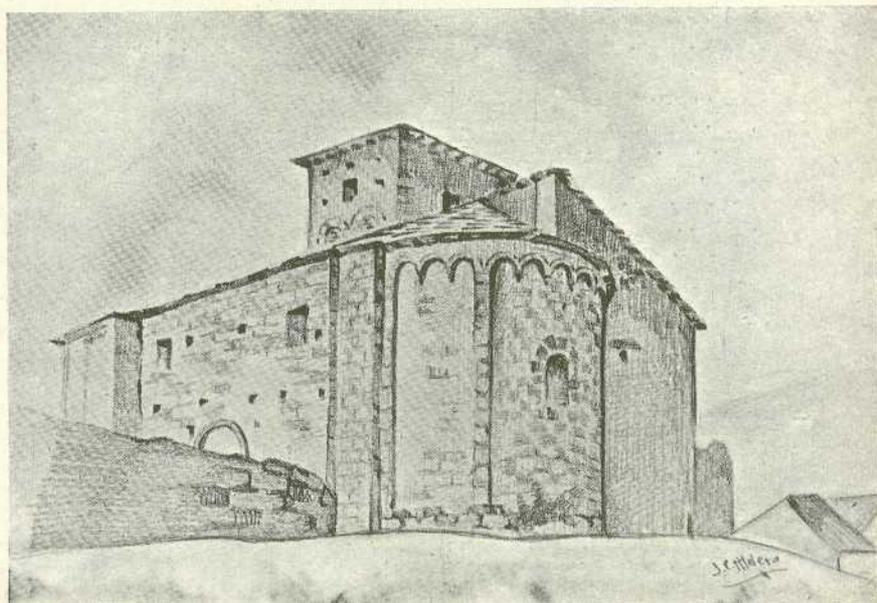
Esta ciudad tiene una prosapia clásica; es de las ciudades españolas que más interés histórico tienen y que suenan con ecos épicos de civilidad, desde la antigua Iberia hasta tiempos bien recientes. Sólo la llamada Edad Moderna es la que señala un momento de obscuridad en el limpio espéculo de la ciudad de Jaca. Podríamos decir, que es la etapa de incubación de nuevos eslabones para unir a su cadena histórica.

Sin embargo, es la Edad Media la que señala el florecer de la hegemonía de Jaca en los territorios del norte de Aragón. A partir del siglo XI, con el primer rey de Aragón, Ramiro I. que en 1035, a la muerte de su padre Sancho el Mayor de Navarra, hereda los territorios del río Aragón, empieza realmente la historia medieval aragonesa y la importancia de Jaca. Hasta entonces había sido uno de tantos territorios que, por su especial emplazamiento geográfico, habían estado nominalmente sometidos a los romanos en la antigüedad, y a los musulmanes en la Edad Media, pero que efectivamente no habían sido dominados por nadie a no ser accidentalmente. Pasa con estas estrí-

laciones de los Pirineos igual que con las regiones vascas y asturianas, en las que todos los pueblos conquistadores afirman haberse establecido y que dominan determinadas tierras, cuando efectivamente todo se reduce a incursiones en tierras enemigas que reportan botín momentáneo que lo perderán tan pronto se rehagan los damnificados. Por eso, de denominación musulmana no se puede hablar en los territorios que formaron el antiguo reino de Aragón, aunque sí de “aceifas” o “razzias” que devastan incluso poblaciones enteras. En un documento del célebre “Libro de la Cadena”, que se conserva en el Ayuntamiento de Jaca, el obispo Pedro hace un llamamiento al vecindario de la población para que aporten ayuda económica dedicada a la reconstrucción de la iglesia de San Jaime, hoy de Santo Domingo, destruida por una incursión de moros. “Testamentum domini petri iacensis episcopi factum ecclesie restitute in honore sancti Iacobi apostoli infra terminum iacensis villæ”. (Líneas segunda y tercera del documento núm. 58 del “Libro de la Cadena”, fechado en el año 1088.)

Esto demuestra que ni aun en la época de mayor poderío de los moros, el norte de Aragón no estuvo más que molesto por sus correrías. Solamente en los primeros siglos de la conquista — VIII y IX — estaría esta región sometida nominalmente a los moros, pues cuando Carlos Martel, en 732, consigue detenerlos en Poitiers, no hace realmente más que impedir que continúen, como dice mi ilustre maestro D. Andrés Giménez Soler, “su carrera desenfadada en pos de botín y de pillaje”, pues eso es realmente la conquista musulmana, ya que no asentamiento fijo hasta mucho después. Hasta la formación de la nacionalidad aragonesa en el primer tercio del siglo XI, Jaca fué territorio unido al Mediodía de Francia, con el que forma una unidad histórica y geográfica, exactamente caracterizada. A partir ya del siglo citado, alcanza una importancia de primer orden, en particular durante los reinados de Alfonso I el Batallador y de Ramiro II el Monje, siendo también posteriormente

Ermite románica  
(Apunte de Melero)



muy protegida por Jaime I el Conquistador en el siglo XIII.

Jaca tiene, aunque pocos, un conjunto de monumentos notabilísimos en el sentido artístico. Aparte de su bellísima Catedral, maravilla románica de las antiguas construídas— Ramiro I celebró un Concilio en el año 1063— y cuyo estudio se hace en otro lugar de este número por pluma más autorizada que la mía, ofrece a la vista del estudioso y del turista, iglesias como la del Carmen y Santo Domingo, la Casa Consistorial, el Museo románico.

Muchas capitales españolas muestran gran número de calles y rincones típicos medievales que tienen todo su sabor de época, pareciéndonos al contemplarlos y recorrerlos, volver a unos tiempos que ya no volverán. Sin embargo, pocos ejemplares encontraremos en las calles de Avila, Salamanca o Segovia, como el rincón de las monjas Benitas de Jaca. Podrá haber muchos que conserven su casticismo y su esencia, pero esa cosa de sencillez y pureza de esta plaza, ninguna. Expresión sin mancilla, olor y fragancia de romance, ecos de pregón concejil, evocación del apogeo de Cabildos y escenario de Auto Sacramental. Por la noche, parecemos oír las pisadas de la ronda y los gritos de los corchetes que persiguen a un imaginario delincuente.

En esta plaza de las monjas Benedictinas, que antes tuvieron su sede en el magnífico Monasterio de Santa Cruz de la Serós, joya incomparable del románico aragonés, se halla el museo románico que guarda el sepulcro de Doña Sancha, la infanta hija de Ramiro I, que fué magnánima protectora de la orden. Este Museo, hace poco tiempo inaugurado, consta de varias salas que están ocupadas por diversos objetos de arte románico, procedentes en su mayor parte de Santa Cruz de la Serós. Los capiteles son de los típicos de este estilo, con motivos ornamentales de plantas y personajes bíblicos en lucha con horribles monstruos, destacando uno doble que con seguridad pertenecería al claustro; una magnífica pila bautismal, el tímpano de la Ermita de Santa Ana, de un románico primitivo, varias esculturas, y sobre todo, destácase el sarcófago de Doña Sancha, que pertenece a finales del siglo XI— el año 1095 murió la Infanta—. Los relieves son de una belleza perfecta dentro del románico, y datan, pues, de la época en la que también surgen las esculturas del llamado "Juicio Final" del castillo de Loarre. El frente principal del sarcófago está dividido en tres partes que representan respectivamente la infanta sentada entre sus dos hermanas, Doña Sancha envuelta en una aureola y llevada por dos ángeles y unos clérigos que parecen celebrar el funeral por el alma de la infanta. En el posterior, Sansón luchando contra dos guerreros. En los frentes más pequeños, el crismón y dos águilas. Apunta muy acertadamente D. Ricardo del Arco que existen coincidencias entre estas esculturas y un grupo de monumentos de Italia (Bari-Módena), que "hacen sospechar que estas obras separadas tanto geográficamente, sean producto de un mismo taller" (R. del Arco, ARAGÓN, página 569). En concreto no sabemos, pues, si estos temas de los relieves son de influencia lombarda, que se extiende a la Apulia italiana y a Aragón, o por el contrario, son asuntos aragoneses que se esparcen por Europa, apuntándose todavía la teoría de la influencia oriental.

Otro de los monumentos artísticos de Jaca es la Casa Consistorial, construída, según reza en el zócalo de la columna izquierda, el año 1544. La portada a la que pertenece dicha columna, es sobria y elegante, rasgo general y típico de todo el arte aragonés, que se caracteriza por una sencillez demasiado noble. No tiene el clásico alero o rafe— tan bien representado por el de la Lonja zaragozana que es del mismo siglo— que es común a esta clase de construcciones. Las Casas Consistoriales representan la autonomía y el poder de los Concejos emancipados de la tutela de los nobles, y tales edificios tienden, pues, a dar una idea del grado de riqueza de los distintos Municipios. En esta región aragonesa, en la que el comercio no alcanza el grado de desarrollo que tuvo en los Países Bajos y en la Alemania de la Liga Hanseática, no existen, por lo tanto, las florituras y verdaderos trabajos de orfebrería arquitectónica de las Casas Ayuntamientos de estos países. El edificio dedicado a Casa Consistorial en Aragón tiene, por regla

general, una capilla — el de Jaca la tuvo —, otra sala dedicada a prisión, otra al Archivo, además de las dedicadas para los contrastes o sellos oficiales que se ponían en las monedas, Contaduría y otras.

Como representante del arte barroco, hallamos en Jaca la iglesia del Carmen, cuya portada, a no ser por lo deteriorada que se halla por desidia de quien fuere, sería un magnífico ejemplar de dicho estilo. Consta de iglesia y torre. La primera tiene la portada formada por tres cuerpos estando la puerta en el centro, y a los lados dos arcos hundidos que en otra época serviría para poner en ellos algunas imágenes, pero que en la actualidad no conservan más que el pedestal. Las columnas, de un barroco subido y muy curiosas, están formadas por tambores que a consecuencia del tiempo se han separado, viéndose los puntos de juntura. Encima de la portada aparece otra que quiere simular un frontón clásico, y en la que está la Virgen del Carmen rodeada por cuatro figuras. Las columnas tienen capitel jónico. Varios escudos se encuentran desparramados por toda la portada sin cortapisas. Los escudos o símbolos del Carmen aparecen esparcidos con tanta profusión, que demuestran bien a las claras cuán grande era el fervor que sentía el arquitecto por la Virgen, pero pone también al descubierto que el buen gusto no le sobraba.

Con seguridad, que de las iglesias que se conservan en la moderna Jaca, ninguna ha pasado por tantas vicisitudes que la que se llama de Santo Domingo. A esta iglesia es a la que se refiere el documento del "Libro de la Cadena". El Sr. Sangorrín, en la nota que pone a este documento en el libro que publicó comentando el valioso Códice, dice que fué cedida dicha iglesia a los dominicos en 1614, recibiendo el nombre de Santa Cristina, que después se cambió por el de Santo Tomás, pasando en 1887 a poder de las monjas de Santa Ana. En la actualidad no queda nada de aquella primitiva iglesia, destruída por los moros, sino solamente el solar. Con seguridad que como es costumbre en todas partes, en ese mismo sitio existieron las antiguas basílica cristiana de la primera época del cristianismo, y luego más tarde la iglesia visigoda. La actual iglesia ganaría mucho si se le quitase la capa de pintura blanca que afea la fachada dándole un aspecto de blanqueo de cocina.

A kilómetro y medio del Paseo de Jaca, encontramos un barrio muy misero y sin ninguna importancia en ningún orden, pero que tiene una iglesia cuyo único ábside tiene un gran valor desde el punto de vista de la Historia del Arte. Asieso es el nombre de este pueblecillo. Es con seguridad— por lo bárbaro de la construcción, o mejor dicho, por lo primitivo y elemental de la misma — del románico más antiguo de Aragón, si no el antiguo. La iglesia en su conjunto presenta clarísimas señales de haber sufrido un incendio, y que después de él los habitantes del pueblecillo aprovecharon los materiales salvados para la reconstrucción. Las piedras y bloques están colocados de manera sumaria, viéndose los intersticios por la parte exterior de la iglesia. Presenta, en su lado izquierdo, el ábside, una puerta cegada, de una gran sencillez mayor aún que las de Siresa y Santa Cruz de la Serós, y que sin duda fué la primitiva entrada para la iglesia. El elemento ornamental, que demuestra la influencia catalana en esta parte, es el friso de arquillos lombardos que pueden verse en el grabado adjunto. Es casi seguro que la iglesia de Asieso pertenece a la primera mitad del siglo XI, todo lo más a principios de la segunda mitad. En su conjunto presenta un aspecto de gracia y armonía, como esos muchachos nobres que al ir mal vestidos no por eso dejan de ser graciosos. La iglesia de Asieso es una cosa ingenua, de narración o de leyenda, propia para el temperamento de los habitantes del pacífico pueblecillo.

Por la rápida descripción, puede verse que en Jaca se encuentran muestras de la mayor parte de los estilos artísticos, sin contar la Ciudadela que pertenece a la Edad Moderna, pero que todavía conserva el puente levadizo y los fosos, que dan a Jaca ese carácter típico de población que está rezumante de tradición y de renovación.

MALAGUÍAS GIL,

Profesor del Instituto de 2.ª Enseñanza

# TURISMO Y VERANEIO EN JACA

Con motivo de mi estancia en Santa Cruz de la Serós durante tres años antes de construirse la carretera que por Bernués da fácil acceso para ir a San Juan de la Peña, y cuando por aquel pueblo pasaban casi todos para contemplar las grandezas que aún guarda este célebre monasterio, tuve entonces ocasión de apreciar la impresión y escuchar el juicio que de Jaca y sus contornos se formaban los innumerables turistas que de todas las partes de España y no pocos extranjeros llegaban hasta allí, atraídos por la justa fama de tanta sublimidad que su arte plástico y belleza natural contiene, toda una epopeya cantando las glorias de una civilización a que tanto debe la patria. Por esto me creo con más fundamento que otros muchos para emitir mi juicio acerca del turismo en Jaca, considerado en el mismo turista que, en último resultado, es el sujeto y el objeto de que se trata, materializando esta devoción.

Ni intelectual y moralmente considerado, ni en sus resultados positivos, es lo mismo el veraneo que el turismo, aunque como fuente de ingresos para muchos sea igual.

Tratándose de poblaciones como Jaca, el balance de inmigración y emigración se compensaría en gran parte si la Universidad no lo hiciera pronto tan excepcional para residir durante el verano y atrayendo mucho más número de personas del que iría sólo por sus condiciones propias que, con ser tan apreciables, no para hacerlo en la proporción y calidad ni con el carácter que le da la Universidad.

El mero veraneante, por lo general, busca la vida plácida nada más y aun en sus excursiones, como he podido observar, no sale de sus casillas y pasa sobre la superficie de las cosas sólo en afán de novedad, sin penetrar en lo que evocan la naturaleza, el arte, las costumbres y la tradición; pero el turista, ese que es verdaderamente intelectual y afectivo, es más.

El turismo es emoción ante la contemplación de la belleza; es el ansia de indagar el espíritu que plasmado en sus obras ha ido elaborando la civilización; es una necesidad no del cuerpo sino del alma, que por satisfacer su afán no regatea, pues no hay verdadero intelectual tacaño, ni amante de la belleza que rebaje su afecto a lo vil de la materialidad; es por su impulso el andar de Don Quijote en busca de su Dulcinea, no el Sancho tras la ínsula en que señorear.

Que Jaca es una población modernizada como ninguna de su capitalidad; que su clima la hace punto de veraneo sin igual; que por su Universidad es ciudad cosmopolita y centro de cultura mundial; que sus hospederías las distingue su adelanto y confort; su carácter franco y hospitalario; que como ciudad de veraneo no se le puede exigir más... todo esto lo saben ya hasta en la China; pero lo que no se debe saber con verdadero fundamento, porque no ocurre, es que el turista encuentra incurias y dificultades en su excursión a través de nuestras montañas.

Mucho ha facilitado respecto a los extranjeros la Universidad; pero sin la cooperación de todos hasta en el último villorrio, no alcanzará nunca el turismo las proporciones que son de desear y merece todo cuanto hay que admirar.

Rindiendo siempre culto a la verdad, no valgo para adular, y amante entusiasta de la estética, antepongo siempre este sentimiento a todo lo que pueda ser un reclamo cantando las excelencias climatológicas, panoramas de grandiosidad y bellezas tanto artísticas como naturales que en la región jacetana haya.

Bien que se haga propaganda; pues como en el comercio, siempre es grande el número de los que no saben lo que necesitan o tienen el gusto sin definir, y el anuncio, con su poder sugestivo, les saca de su indecisión; pero en el turismo, como en lo comercial y en todo, el secreto de su prosperidad y sostenimiento no está tanto en coger incautos como en saber retener la clientela que, a mi juicio, es la propaganda más eficaz.

Ejemplo palpitante lo tiene Jaca con su Universidad. Ante el deseo de engrandecer a su región, germinó en la mente de un compatriota preclaro, don Domingo Miral; su entusiasmo y el de sus cooperadores la formó y dió a luz luchando con tesón aragonés contra tanto escollo como hubo de vencer su firme tenacidad. ¿Qué le ha dado después su pujanza y sostiene su esplendor cada día creciente y mundial? Aunque mucho haya podido influir, no han sido precisamente las condiciones peculiares de su instalación en el corazón del Pirineo, destacándose como perla entre su engarce de tanta maravilla como la rodea, sino su misma labor cultural que enraizando en el cerebro y corazón de sus alumnos, irradia su luz hacia todas las partes del mundo llevando su nombre como símbolo por antonomasia de la civilización; y a diferencia de la Universidad, que todo ha tenido que elaborárselo, Jaca poco tiene que hacer, respecto a ese turismo que en las piedras y tablas estudia la historia de la civilización: sólo conservar con esmero el depósito de grandezas que la naturaleza le depara y las artes, las ciencias y la religión le legaron.

Bien está que, como he dicho antes, se haga el anuncio, pues siempre hay algún cliente nuevo que atraer; pero la propaganda más eficaz es la que el mismo cliente hace como más desinteresada y con visos de verdad. El mejor elogio, la mejor propaganda es la publicación de las mejoras hechas, como con verdadera intuición de la realidad y sentido práctico hizo el señor Turrao siendo alcalde de Jaca al inaugurarse los cursos de la Universidad. Nada de oratoria huera que en estos casos todo el mundo sabe lo que significa y tiene de valor; nada de arrullar amorosa cantando líricamente las bellezas de Jaca, ni evocar sus glorias extasiándose con el pasado, permanecer al presente en el sueño de la ilusión para despertar defraudados en el porvenir: un sencillo pero sincero relato de la realidad resumiendo lo que sin cesar hace Jaca en sus entusiasmos por urbanizarse y engrandecerse cada día más como ciudad hospitalaria y culta que se precia de tal.

No quiero dárme las de preceptor ni enjuiciar; es criterio formado ante el parecer de la generalidad de los turistas con quienes he conversado, todos coincidentes, sí, en que esa porción del Pirineo es uno de los mejores puntos para el veraneo en España y único para el turismo que escudriña lo evolutivo de la civilización española y busca emociones para el alma de grata impresión; pero no deja de ser una realidad que a pesar de lo mucho que se hace, aún haya deficiencias inexplicables que hacen desmerecer su valor y retraen. ¿Cuántas veces he oído lamentarse a turistas, además que del camino tan dificultoso, de la falta de hospedaje adecuado en San Juan de la Peña, y he visto su agradecimiento cuando se les ha considerado con la debida atención y afabilidad, facilitándoles lo posible para apreciar aquéllas, para ellos incomparable a cuanto habían visitado en otras regiones de fama para la excursión!

¿Cuántos juicios tan poco favorables para nuestra cultura ante el descuido de aquellas bellezas, y lo que es más, ante las injurias contra la naturaleza y contra Dios, ante las faltas de lesa estética cometidas por manos profanas e ininteligentes, y acaso lo peor, por mercaderes que negociaban con lo artístico como un simoníaco con lo de Dios!

No necesita Jaca de iniciativas ajenas para conducirse en este asunto conforme su situación topográfica le indica y pide la altura a que sus privilegios la encumbran; sólo es mi objeto con estas líneas; excitarla a sostener su entusiasmo y manifestarle mi deseo del mejor acierto en todo lo que sea para su engrandecimiento con miras primero al espíritu de cultura, que después todo lo conseguirá por añadidura.

JOSÉ PARDO, Pbro.

Zaragoza, junio 1935.



# Jaca

## y sus problemas Sanitarios

Vista general del Centro  
Sanitario de Higiene  
Rural de Jaca.

EN la enumeración de los diversos aspectos de la vida jacetana, correspóndeme la descripción de la parte higiénica, a cuyo mejoramiento no sólo la actual generación, que por su concepto de la vida moderna y sus inherentes necesidades higiénicas, fuera muy lógico se preocupara, sino ya las generaciones anteriores, con una visión certera del porvenir, empezaron dedicando grandes cantidades de energías y dinero a obras sanitarias, arrancando precisamente de aquel primitivo impulso, la gran ventaja que hoy lleva Jaca a otras ciudades españolas, de igual y aun mayor número de habitantes.

Cuando allá por el año 1880, el ingeniero constructor del Canal don Saturnino Bellido, escribía en su Memoria "hemos fijado en mil metros cúbicos diarios el volumen de agua que en el porvenir podrá necesitar el surtido de la ciudad, pero esto sólo ocurrirá dentro de muchos años, pues durante cierto tiempo le bastará la mitad, o sean 500 metros cúbicos diarios", bien ajenos estaban a las necesidades siempre crecientes de agua de la vida actual, en que habiendo aumentado la población en un cuarenta por ciento, el consumo de agua se ha triplicado, entrando hoy por el vertedero de la estación depuradora, alrededor de los 1.500 metros cúbicos diarios, cantidad que debidamente administrada e incrementados por los que diariamente vierten las varias fuentes públicas de agua de San Salvador, permiten calificar a nuestra ciudad como una de las más abundantemente dotadas de agua de España.

Después de estos datos referentes a la cantidad, hagamos algunas consideraciones referentes a la calidad. Las aguas del río Aragón, como todas las de río en general, no son ciertamente las que mejores condiciones de potabilidad reúnen, sobre todo cuantos más pueblos viertan en él sus aguas residuales, pues aunque diversos mecanismos físicos, químicos y biológicos contribuyan grandemente a la autopurificación, este fenómeno se verifica (en este nuestro caso particular) de una manera bastante desigual, debido a modificaciones accidentales del medio hídrico (disminución de caudal en determinadas épocas del año, aumento de materias en suspensión, velocidad de la corriente, influencia de la temperatura, etc.), resultando incompleto el proceso citado, llegando las aguas a la Casa Partidora, más o menos contaminadas, según hemos podido comprobar reiteradamente.

La dolorosa lección que con la epidemia de 1928 experimentamos, y demostrado por las autoridades sanitarias de manera indudable el origen hídrico, enfocaron la atención pública hacia las aguas de alimentación, procurando ir poco

a poco al establecimiento de las líneas de defensa siguientes:

1.<sup>a</sup> Limpieza de la cuenca de alimentación del río, estableciendo la depuración de aguas residuales en Canfranc pueblo y Arañones (la primera funcionando a satisfacción



Laboratorio

desde hace algunos años, y la segunda a punto de ser terminada).

2.<sup>a</sup> Decantación; esta operación, que se llevará a cabo en los depósitos recientemente construídos en la falda de Rapián, llenarán al propio tiempo varias finalidades como son: sostener la presión suficiente en toda la red y aun en los pisos más altos y dada su capacidad de 7.000 metros cúbicos servirán de reserva para los casos de averías del Canal, turbias consecutivas a tormentas, etc.

3.<sup>a</sup> Corrección Bacteriológica, que implica la desaparición de los gérmenes patógenos y reducción de los saprofitos o inofensivos, lograda merced a dosis varias de cloro,

cuyas huellas desaparecen antes de llegar al vaso del consumidor.

Esta instalación, que fué inaugurada en mayo de 1929, emplea como agente esterilizador, la mezcla de cloro y amoníaco, que dan lugar a la formación extemporánea de mono y di-cloramina en el seno del agua a depurar, presentando la ventaja de una acción esterilizante rápida, carencia de sabor y ausencia de recrudescimientos bacteriales después de la esterilización.

De la eficacia de estas medidas, juzgue el lector, cotejando los siguientes datos estadísticos, tomados de la magistral conferencia que el insigne doctor Montañés, Inspector provincial de Sanidad, pronunció no ha muchos días sobre "Los problemas sanitarios del Pirineo".

Mortalidad en Jaca en los 5 años anteriores a la epidemia de 1928 .....	25	×	1.000
Mortalidad en Jaca en los 5 años posteriores .....	14,5	×	1.000
Mortalidad media en España durante el mismo período .....	17,21	×	1.000

Véase, pues, el considerable ahorro de vidas que la mejoría del medio hídrico reportó a Jaca. Pero hay más, si observamos la clasificación de defunciones, durante el citado período posterior, hecha por grupos de enfermedades, se comprueba que esta disminución no ha afectado solamente al grupo de las gastro intestinales, cuyo origen hídrico es manifiesto, sino que otras sin ninguna relación aparente con las aguas de alimentación, como son las bronquitis y neumonías, han sufrido una baja considerable, cumpliéndose una vez más el teorema que el ingeniero americano Hazen, expresó en los siguientes términos: "Por cada muerte de fiebre tifoidea que la depuración hídrica suprime, se evitan también dos o tres defunciones derivadas de otras enfermedades".

Recordaré finalmente, tratando de aguas, que cuenta Jaca con las de San Salvador, procedentes de la fuente de dicho nombre, sita en la falda de la Peña Oroel, que llegan a la ciudad por una conducción completamente cerrada, y son por su composición química, pureza bacteriológica y frescura, durante el verano, las preferidas por numerosos vecinos.

Dándose cuenta el Gobierno de la República del favorable ambiente que en pro de la causa sanitaria existía en Jaca, decidió la fundación en ella de uno de los primeros Centros Secundarios de Higiene Rural que se establecieron en España, el cual en los tres años que lleva funcionando, ha realizado una labor que es por todos los habitantes de Jaca y su comarca tan perfectamente conocida como justamente encomiada.

En dos de sus consultas, las de Tuberculosis e Higiene

Social, convencidos de que tanto para la primera como para las del grupo denominado de enfermedades venéreas, la mejor profilaxis la constituye el rápido diagnóstico, seguido del tratamiento, en ambas se reconoce y cura gratuitamente a cuantos enfermos a ellas acuden.

Otro grupo de consultas, las de Maternología e Higiene Infantil, consagran su atención al hombre del mañana, dando a las futuras madres las reglas higiénicas necesarias para llevar a feliz término su embarazo, aconsejando luego los cuidados indispensables para velar por la frágil salud del niño, estableciendo los planes dietéticos que más han de beneficiar su desarrollo, y más tarde corrigiéndoles los defectos que en su sistema dental, garganta, nariz y oídos, trastornos visuales, pudieran presentar, desfilando periódicamente ante los respectivos especialistas la totalidad de los niños del censo escolar. En esta labor, dada su grandísima trascendencia social, no se establece distinción alguna, siendo igualmente atendido el rico que el necesitado, el forastero como el jacetano.

También reviste gran importancia la labor de profilaxis de enfermedades infecciosas, practicándose vacunaciones en masa de vecindarios de algunos pueblos contra la fiebre tifoidea, vacunación antituberculosa por medio de la B. C. G. en los recién nacidos, la cual es suministrada por el Centro gratuitamente, habiéndose dado el caso de haber sido vacunados en algunos meses la totalidad de los nacidos en él. Igualmente han sido vacunados contra la difteria gran parte de los niños de la edad escolar, como asimismo contra la viruela.

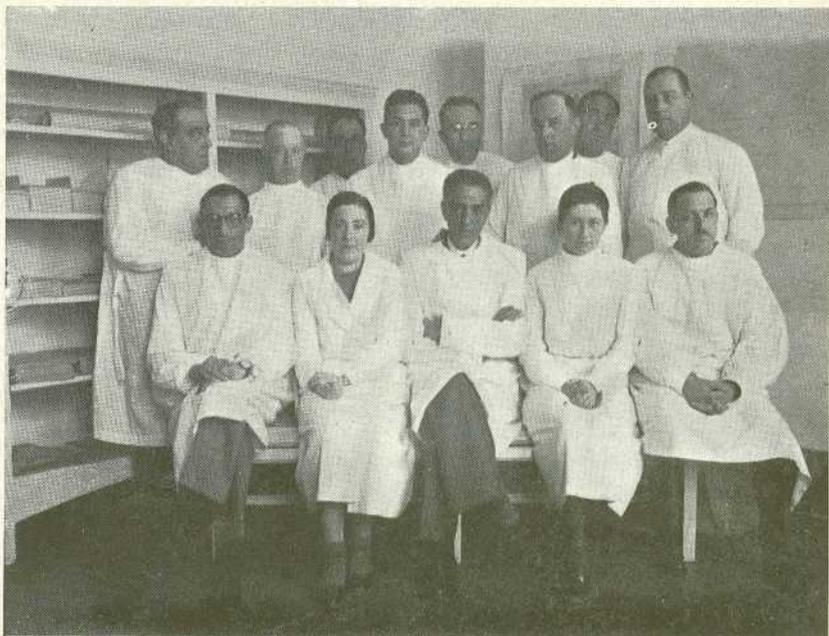
Próximamente el Centro desplazará a los pueblos de la comarca, en algunos de los cuales ha establecido filiales denominados Centros Primarios, un equipo ambulante de Rayos X, el cual, juntamente con los médicos especialistas harán llegar al campo los beneficios que a la salud pública eran hasta ahora reservados a los vecinos de las ciudades.

La alta dirección de estos servicios corre a cargo de un ilustre médico del Cuerpo de Sanidad Nacional, el doctor Martín Hernández, a cuya actividad y competencia se debe el impulso que en esta última etapa han experimentado todos los servicios.

Al contemplar la labor realizada, Jaca, orgullosa de poseer un índice salutífero reflejado en su cifra de mortalidad inferior a la media de España, se muestra satisfecha por una parte, pero por otra, estimulada por sus triunfos, tiende su mirada al porvenir a fin de ir logrando afianzar el título de ciudad limpia, a que tan obligada se encuentra, no solamente por propio egoísmo, sí que también por su carácter de lugar climático y turístico.— DR. JOSÉ M.<sup>a</sup> LACASA,

Farmacéutico

Personal facultativo  
y auxiliar



# El nuevo Mercado de Ganados

Ferial de Ganados:

Vista de conjunto

ganado mular, llenando a la vez un segundo e importantísimo factor, pues los mercados semanales se celebran dentro de estas dependencias donde se colocan centenares de cerditos de leche, cabritos y corderos, y en otro pabellón contiguo todo lo relacionado con aves, conejos, huevos, verduras, etc., etc.

Para la instalación de los ganados vacuno y lanar, se dispone de una amplia superficie de terreno en forma de pradera, capaz para mil quinientas cabezas vacunas y seis mil lanares, el que unido a los abrevaderos y otras dependencias, que no enumeramos por no hacer demasiado extenso este trabajo, hace se encuentren los ganados en perfectas condiciones de instalación, y sin exposición alguna a ser enajenados.

El servicio municipal está representado por la oficina de inspección, arbitrios y vigilancia, con habitación para los guardas del local, en cuya planta baja se instalan los sementales del Estado. Almacenes y pajares con existencias de granos para piensos, pajas y forrajes henificados. Báscula para peso vivo. Instalación de retretes con agua y vertido más luz eléctrica en todas las dependencias del establecimiento. Todos estos servicios facilitan de forma armónica y cómoda el desenvolvimiento de las ferias y mercados, proporcionando al ganadero comprador determinados medios que hace vea con suma rapidez aquellos que necesita, así como también un contacto íntimo de vendedores que les orienta en los precios del mercado, y facilita a la vez independencia absoluta con locales a su libre disposición.

Muchas cuartillas teníamos que emborronar si se había de describir con minuciosidad las grandes ventajas que este magnífico establecimiento presta a Jaca y a su región ganadera, pudiendo decir con gran satisfacción para los que con tanto cariño vemos las cosas de casa, que la recaudación obtenida del nuevo mercado de ganados en el primer año de su funcionamiento, se ha elevado a la suma de *dieciocho mil cuatrocientas treinta y siete pesetas con setenta céntimos*, cantidad que nos satisface en principio, si bien creemos sinceramente se ha de aumentar en proporción considerable, dadas las características del establecimiento y la favorable acogida que en general se le ha dispensado.

No queremos terminar estas inconexas cuartillas sin antes prodigar un aplauso al meritísimo arquitecto de Zaragoza don Teodoro Ríos, autor del proyecto, pues con su bien acabado trabajo hemos conseguido crear una nueva fuente de riqueza propia, proporcionar medios adecuados al desenvolvimiento económico de la ganadería regional, y por último, conseguir haya desaparecido ese mal aspecto que ofrecía nuestra población cuando veíamos atados los animales por calles y plazas, con perjuicio para la salud pública, peligro constante del transeúnte y exposición a empañarse un poco el merecido nombre de Perla del Pirineo que con tanta justicia se le reconoce a Jaca.

CLEMENTE SERRANO,  
Veterinario Municipal

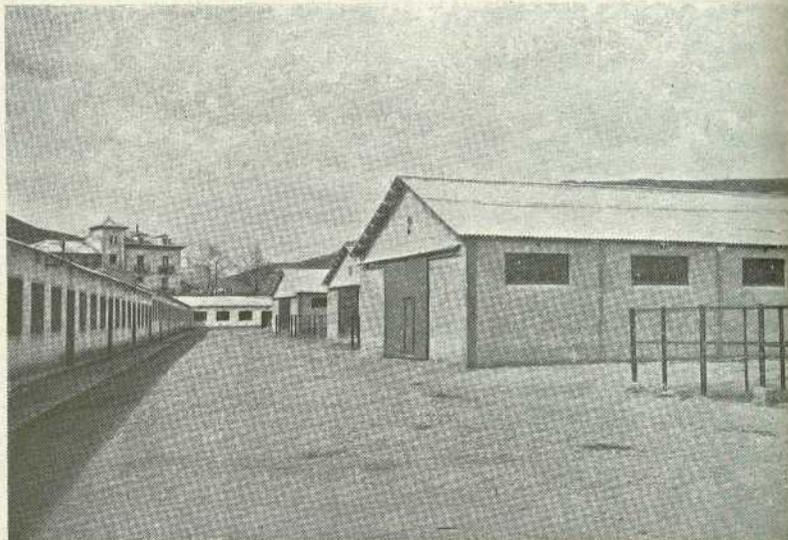
(Fots. de las Heras)

Si admitimos que el progreso de los pueblos está en razón directa de la transformación que en el orden sanitario se realiza en los mismos, es indudable que Jaca, población fronteriza situada en las estribaciones de la cordillera pirenaica, ocupa un lugar preferente entre todos los de nuestra península, dándose el caso excepcional de que en una población que cuenta con un censo que escasamente se elevará a los seis mil habitantes, no ha vacilado en agregar un jalón más a lo mucho realizado en materia sanitaria, construyendo un mercado de ganados cuyas cantidades gastadas hasta la fecha se elevan a la suma de *cuatrocientas mil pesetas*, mitad aproximadamente del costo total de la obra.

No es esta la primer empresa gigante que dada su capacidad económica realizan nuestros Ayuntamientos; díganlo si no ese Matadero municipal, admiración de todo turista que visita nuestro pueblo, el que se encuentra dotado de todos aquellos procedimientos modernos, tanto en el orden científico como en el industrial o de trabajo, no habiéndose escatimado detalle alguno de perfección, y donde se respira un ambiente higiénico que nos atreveríamos a asegurar no existe en el 85 por 100 de las poblaciones españolas. Otra empresa de envergadura es la construcción, por cierto en vías de terminarse, de un hermoso depósito de agua de cabida aproximada a los 7.300 metros cúbicos, con el que no solamente se conseguirá dotar a Jaca de agua en perfectas condiciones de potabilidad, si que también elevar la presión de la misma, forma de poder utilizarse en los pisos más altos de las casas. Igualmente ha construido, para el aseo personal, dos amplias piscinas, una para niños y otra para personas mayores, que a decir verdad llenan perfectamente su cometido durante la época de verano. Y como final de esta ligera desviación del tema propuesto, diremos que a lo mucho construido en años atrás en materia de alcantarillado, hoy tenemos a Jaca en una especie de campo atrincherado, continuando el saneamiento de diferentes calles, y para cuyas obras se invierten algunos millares de duros.

Volviendo de nuevo al origen del tema, diremos que nuestro gran mercado ofrece una superficie de cuarenta y cinco a cincuenta mil metros cuadrados, cuya cerca está representada por una larga pared de hormigón de dos metros de altura y un número de veintisiete cuadras de las llamadas de cerramiento que ofrecen admirables condiciones de capacidad y ventilación con depósito para piensos y que completan la cerca del inmueble. Espaciosos pabellones en número de cuatro, emplazados en el plano horizontal que circundan las mencionadas cuadras, complementan los locales para colocar cómodamente unas mil cuatrocientas cabezas de

Ferial de Ganados:  
Vista parcial



# JACA PIRENAICA

Al nombre de Jaca, asocia el conocedor del pasado aragonés un cimero lugar en los orígenes del Reino. El artista evoca las huellas y las aún vivientes realidades del románico en nuestra comarca. El viajero fugaz se lleva de la ciudad montañesa la estampa amable de su urbanismo al día. Y para el puro contemplador del alma del paisaje, Jaca es la llave de las bellezas pirenaicas.

En su modestia, en su "honrada pobreza" española, pudiera resultar el "pendant" del Sur del Pau francés, donde la industriosa hospitalidad gala le ha echado asfalto y hotelería para hacerla asequible al europeo, a la brava silueta pirenaica que ilustra el horizonte del Boulevard.

\*\*\*

Al dejar las tierras hermanas de Navarra, en la Tabla de los tres Reyes, empieza a ser gigante el Pirineo. Cada vez más alto, más gris y más tajante. Aun tiene una suavidad forestal en Oza y en Zuriza. Unas gruesas señales de lucha con el hombre ingeniero en Arañones. El cuidado paréntesis de Panticosa. Y, antes de culminar en el Aneto, la gracia de Ordesa, que ya halló su supremo, aunque extranjero, cantor.

(Fot. Bretos, hijo)

Jaca: Paisaje nevado desde el rompeolas



Una bella vista en los alrededores de Jaca

(Fot. J. Dumas)

Hemos oído hablar, como una leyenda, de la primera ascensión de jacetanos a Collarada. Ignoramos la fecha y los hombres. Pero se asegura que se les despidió como hoy a Byrd al partir para el Antártico.

El Pirineo se conquista y coloniza rápidamente en nuestros días. Se ha marchitado velozmente el snobismo de las fotos de hace 8 ó 10 años, con los primeros montañeros y skidores "conscientes". El invierno de 1935 se vió ilustrado con páginas de "magazine" de última hora. El proceso es total. De asiento de pastores ascéticos, el monte se hace atracción de señoritas que filtraron mucho celuloide por sus retinas.

\*\*\*

Pero él es eterno. Visto desde la tierra llana, su gesto debió ser el mismo en el siglo I que en el XX. Sin embargo, su ignorada suerte es bien distinta de la de su hijo Ebro. Este, por estar más cerca de los señores de la ciudad, es analizado pluralmente. Pasa soberbio por la obra de Costa, cruza pintoresco la zarzuela, y de las manos sabias de los técnicos se va de unas a otras hasta la oratoria política.

Por eso me da cierto temor la súbita afición por nuestra cordillera.

Que al ser pasto de todas las plumas y todas las bocas, puede convertirse en otro gran tópico aragonés y nos parezca ello bastante tributo a su grandeza, mientras se siga ignorando en gran escala su sentido, sus bellezas íntimas y sus posibilidades de riqueza.

\*\*\*

Si el circuito pirenaico puede ser una realidad próxima, si es desviable al Alto Aragón algo de la poderosa corriente turística moderna, permítase que reclame para Jaca el primer puesto en los derechos y los deberes. Ella sabrá hacer honor a este encargo, que considero ya le ha dado tácitamente el S. I. P. A., a las páginas de cuya revista he saltado, con un temblor de emoción, desde una modesta columna de la Prensa jacetana.

JUAN LACASA LACASA.

# Casino de Jaca

Salón de Fiestas

Como todos los centros de recreo, atraviesa una crisis que, a pensar en cómo vive su vida, no se acierta.

Mucho bien, no hay por qué negarlo, hace la prohibición de los juegos de azar, pero, desde que ella existe, los agobios se suceden y multiplican, teniendo que hacer la Directiva verdaderos equilibrios, si se quiere que cierto confort, indispensable, atraiga a las dos docenas de socios que son los habituales concurrentes.

Ciento once de número que pagan de cuota seis pesetas, al igual que los accidentales que suman ochenta y tres, constituyen la entrada principal y fija en el balance, pues las restantes, con ser muy inferiores, están sujetas a alternativas tales que no puede contarse con ellas.

Por otra parte, los gastos enormes, como la calefacción, luz, contribución, atención del pago de cupones, etc., etc., hacen que un mes tras otro el balance resulte con un saldo a favor, eso sí, pero limitadísimo si se quieren cumplir todas las obligaciones de antiguo contraídas. Mas, a pesar de ello, Jaca se vanagloria de tener un Casino que, de planta, cuenta con hermosos salones de tertulias, tresillo, billar y dominó. Su biblioteca, bastante surtida, con gran cantidad de revistas y diarios, tiene correspondencia con la pública municipal instalada en la planta baja.

Existe también cuarto de baño y un hermoso salón de baile, testigo de fiestas que, sobre todo durante el verano, hablan de distinción sin perder su carácter democrático que tantas alabanzas merece.

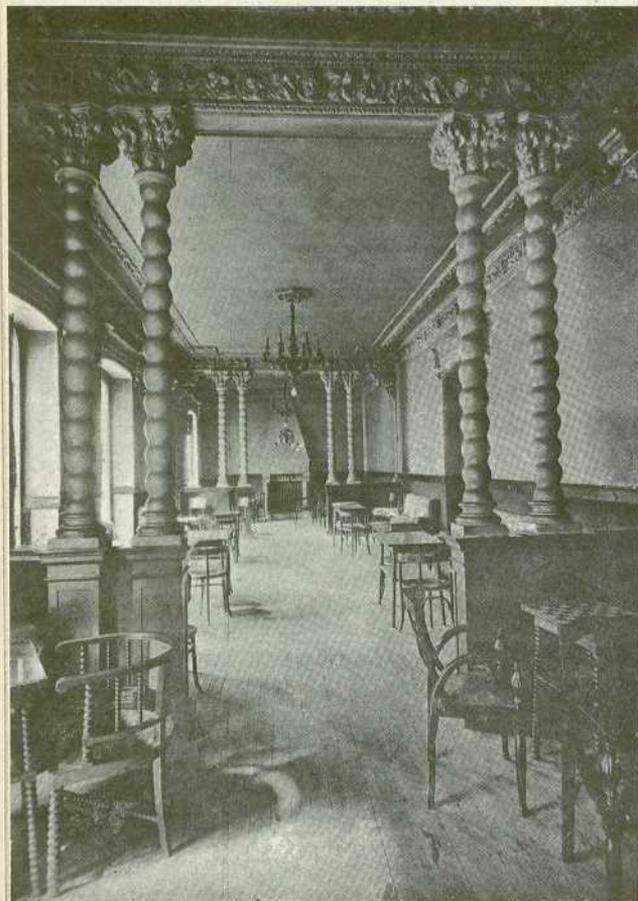
Hace dos años se llevaron a cabo importantísimas obras, dejando los locales todos hermoseados y dotándolos de alumbrado moderno, logrando un elegante conjunto.

El Casino de Jaca es la casa de todo forastero, al que no se le pregunta quién es, pues el ambiente que respira de confort y cortesía le hace producirse con corrección tal, que jamás se ha hecho preciso advertir a nadie respecto a su comportamiento.

En fin; su salón de fiestas está siempre abierto a toda labor cultural, dándose conferencias y recitales de piano, cenas americanas y bailes, en especial durante el verano, donde los trajes de noche de las señoras y los de etiqueta de los concurrentes, unidos a las peñas en las que se hablan tan varios idiomas, forman un bellísimo conjunto que da lugar al comentario unánime y por demás favorable, al saber que todo ello se da en una población como ésta de 6.000 almas escasamente.

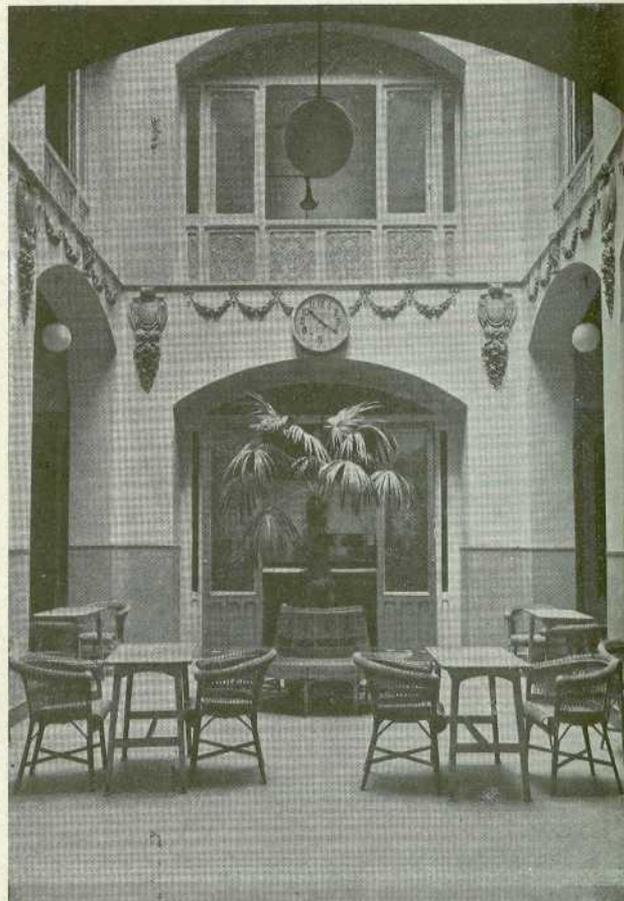
Los veraneantes que nos honran figurando como socios durante su estancia entre nosotros, tienen sus derechos merced al pago de una tarjeta que a precio módico se les facilita, y en el hall, acondicionado suficientemente, pasan agradables las horas en que el calor se hace molesto, ingresando en las peñas donde son recibidos con todo afecto.

F. DUMAS.  
Presidente



Sala de Consumición

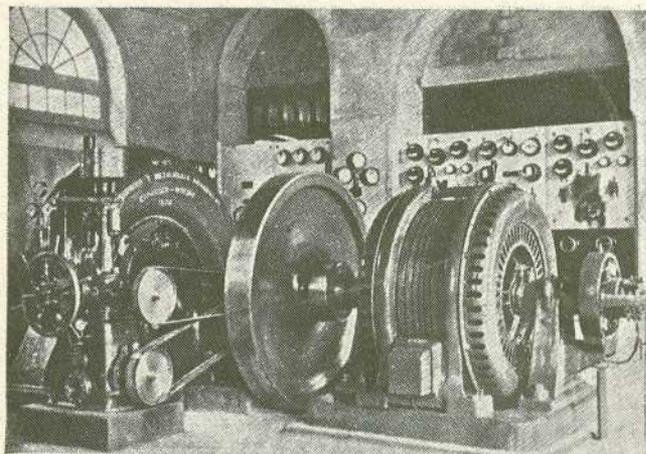
El Hall



# S. A. MOLINO HARINERO Y LUZ ELÉCTRICA DE JACA

EL título de esta importante Sociedad simboliza los recursos económicos que más primordialmente influyen en la producción jacetana. De un lado la agricultura, con su cosecha triguera, alimento imprescindible que se cultiva en toda esta región y que nos ha servido de base en la cubierta que encuadra este número extraordinario dedicado a la Perla del Pirineo. De otro lado, la hulla blanca, la energía obtenida por la técnica, del agua que salta alegre y cantarina por el valle del Aragón, para transformarse en energía que disipa las sombras de la noche, mueve los motores que han de transformar los productos y sabe dar calor. Por ello merece simpatía la excelente idea de haber sabido asociar estas dos valiosas concepciones que cristalizan en el esplendoroso desarrollo de la S. A. Molino Harinero y Luz Eléctrica de Jaca.

Fundada esta empresa el año 1892, ha cumplido 43 años



de vida social desarrollando una activa gestión en pro de los intereses de Jaca y prestando un servicio tan indispensable en la vida moderna como es el flúido eléctrico para el alumbrado y para la industria.

Una marcha normal en el desarrollo del negocio ha permitido elevar la recaudación por alumbrado y fuerza motriz a cifras que aseguran un buen rendimiento al capital social.

Aparte de la magnífica instalación de sus centrales, merecen citarse los saltos del Canal y el salto de Castiello, muy bien atendidos.

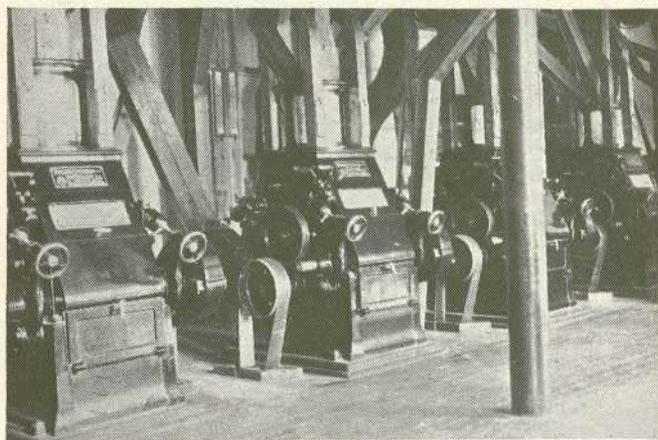
Procede felicitar a don Francisco Castejón, Presidente del Consejo de Administración, por su acertada gestión al frente de este negocio, así como a don Antonio Pueyo que su actividad y celo ha logrado acreditar esta industria.

## JACA INDUSTRIAL

LA Ciudad de Jaca, tan recomendable para el turismo y veraneantes, es una de las más prósperas en la vida industrial de la región aragonesa, como así lo demuestra la nueva Harinera montada con todos los adelantos modernos.

Fué inaugurada en 1932; producción de 8.000 kilos diarios, fabricando en inmejorables condiciones las más perfectas calidades de harinas; sus máquinas son de construcción nacional, de los establecimientos "MORROS", S. A., Barcelona.

Solo elogios merece don Cirilo Sarto, propietario de esta importante fábrica de harinas, que tan grandemente ayuda al desenvolvimiento económico de Jaca industrial.



**SELLOS POR SAN JUAN DE LA PEÑA**  
**10 PESETAS BLOC DE 100 SELLOS**  
\* **ADQUIÉRALOS Y REALIZARÁ UNA OBRA ARAGONESISTA** \*

Al dedicar a Jaca este  
número extraordinario,

Los  
Nuevos Almacenes  
de Aragón  
P. CATIVIELA

Saludan cordialmente a los simpáticos habitantes de la

**PERLA DEL PIRINEO**

y les ofrecen los servicios de su acreditada organización comercial en

**TEJIDOS DE TODAS CLASES**

Confecciones para señora y niño. - Sastrería para  
Caballero. - Perfumería. - "Patrones Ullsteins"

C  
A  
L  
Z  
A  
D  
O

**Grandes Fábricas de Tejidos, Cordelería y Alpargatas**

Especialidad en suministros de envases y cuerdas  
para Fábricas de Azúcar, Superfosfatos y de Marinas

**Francisco Vera**

Fábricas: Monreal, 5. Teléfono 1803

La Cadena, 5. Teléf. 1730

Telegramas  
Telefonemas  
Cables

**COVERAIN**

Despacho: Antonio Pérez, 6. Tel. 4229

Apartado de Correos 128 - Zaragoza

Solicitamos números atrasados de la revista

**ARAGÓN**

para completar colecciones.

Dirigirse a esta Administración: plaza de Sas, núm. 7, bajo, Zaragoza

**Hágase socio del Sindicato y protegerá los intereses de Aragón**

# Hotel La Paz

Calle Mayor, 39

Teléfono núm. 56

J A C A

**Aurelio  
Dafonte  
Giménez**

PRACTICANTE

Porches, 4

Teléfono 80

J A C A

DE  
COC  
CER  
-  
A

"DAFONTE"

**Relojería**

**Clemente  
Baras**

J A C A

Cerrajería artís-  
tica y de obras.  
Instalaciones sa-  
nitarias. Calefaca-  
ciones. Maquina-  
ria agrícola e in-  
dustrial.

**Nicolás  
Ara**

PRESUPUESTOS  
GRATIS

MAYOR, 47

J A C A

Ultramarinos, Frutas y  
Huevería al por  
mayor y  
menor.

**TEODORO  
ABADIA**

ZOCOTÍN, 14

TELÉFONO 27

J A C A

GUARNICIONERÍA DE

**JOAQUÍN ARA PETRIZ**

(SUCESOR DE FRANCISCO ARA)

SE CONSTRUYEN TODA CLASE DE ATALAJES

MAYOR, 9



J A C A

CONFITERIA

**Casa Echeto**

Teléfono 80

Porches, 4

J A C A

Caramelos, Besitos y Chordón  
Pastillas Café con Leche "SAN JUAN  
DE LA PEÑA". - Elaboración diaria de  
sus ricos Bombones.



Compre  
sus  
vestidos  
en esta  
conocida  
Sastrería

**B  
O  
R  
D  
E  
R  
A  
S**

J  
A  
C  
A

Además de la economía,  
no solamente le asegura un  
estilo apropiado, un mate-  
rial durable, un excelente  
corte y mano de obra, sino  
también un INMENSO Y  
SELECTO SURTIDO DE  
PAÑERÍA DEL PAIS E  
INGLESA

**Agustín  
Castejón  
Laclaustra**

Coso, 22

J A C A

FÁBRICA DE PASTAS  
ALIMENTICIAS • ELA-  
BORACIÓN HIGIÉ-  
NICA • ESPECIALI-  
DAD EN LA SOPA  
DE HUEVO • MACA-  
RRONES A LA ITA-  
LIANA.

**Colegio del SAGRADO CORAZON**

Primera enseñanza y Comercio

Plaza del Seminario

J A C A

Los mejores precios  
El mayor surtido, en

**ALMACENES**

**"EL SIGLO"**

En su sección de papelería y li-  
brería, SIEMPRE las últimas  
novedades.

J A C A



Zaragoza

# Gran Hotel

Inaugurado en Octubre de 1929

200 habitaciones  
con cuarto de baño

Teléfono en todas habitaciones

Pensión completa  
desde 20 pesetas

Restaurant - Grill-Room  
Gran Hall - Salón de fiestas  
Roof Garden

Omnibus a todos los trenes

Dirección telegráfica y telefónica:

GRANOTEL - ZARAGOZA

CAFES DEL BRASIL POR TODA  
ESPAÑA



Exigid los cafés del

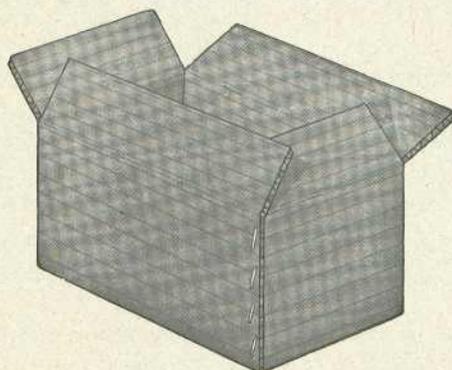
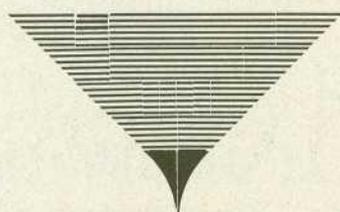
=== BRASIL ===

Son los más finos y

=== aromáticos ===

**Casas Brasil**

Pelayo === BRACAFÉ === Carioca



## "PERFECTA"

La caja de cartón  
ondulado más prác-  
tica y excelente.

Fabricadas nuestras cajas "PERFECTA"  
a base de cartones ondulados muy resis-  
tentes, sustituyen con gran seguridad y ventaja  
a los embalajes de madera con el consiguiente  
ahorro de tiempo y dinero.

INDUSTRIAS DEL CARTONAJE

le ayudará prácticamente a resolver  
sus problemas de embalaje.

Apartado 156

ZARAGOZA

Si necesita  
usted  
comprar

visite los Almacenes

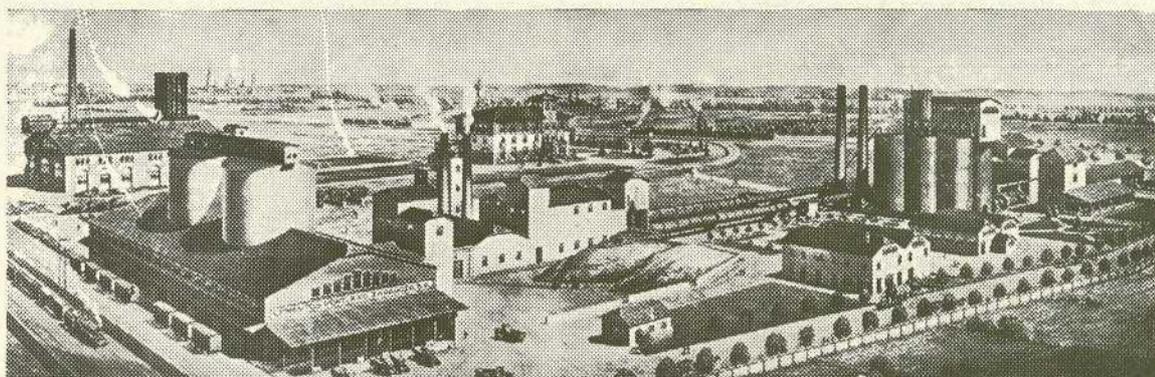
# BARCELONA Y GARIN

**Géneros de Punto,**

Don Jaime, 32  
San Andrés, 11

**Teléfono 4133 - Zaragoza**

LEED "ARAGÓN", LA REVISTA DEL S. I. P. A.



## Cementos Portland Zaragoza, S. A.

Fábrica en Miraflores, en plena marcha

Producción anual: 80.000 toneladas

Fraguado lento. Endurecimiento rápido. altas resistencias iniciales, no igualadas por ningún otro cemento de los que se fabrican en España, lo que permite desencofrados rapidísimos

### Vía húmeda y hornos giratorios

Para suministros y condiciones de venta:

**Independencia, 30, 2.º centro**

Teléfono 14-27

Telegramas:

Telefonemas:

**CEMENTOS - ZARAGOZA**



## Caja General de Ahorros y Monte de Piedad DE ZARAGOZA

INSTITUCIÓN BENÉFICO-SOCIAL, FUNDADA EN 1876

Inscrita en el Ministerio de Trabajo y Previsión según R. O. de 13 de diciembre de 1930 y sometida a su Protectorado e Inspección conforme al Estatuto de 14 de marzo de 1933.

OPERACIONES QUE REALIZA

LIBRETAS ORDINARIAS Y ESPECIALES  
LIBRETAS AL PORTADOR (Cuentas corrientes)  
IMPOSICIONES AL PLAZO DE SEIS MESES  
IMPOSICIONES AL PLAZO DE UN AÑO  
DEPÓSITOS DE VALORES, ALHAJAS, MUEBLES Y ROPAS  
COMPRA Y VENTA DE VALORES POR CUENTA DE SUS IMPONENTES  
PRÉSTAMOS SOBRE FONDOS PÚBLICOS  
PRÉSTAMOS HIPOTECARIOS  
PRÉSTAMOS SOBRE ALHAJAS

Las ganancias líquidas que la institución obtiene se destinan en un 50 por 100 a formar los fondos de reserva y fluctuación de valores y el resto o sea el otro 50 por 100 a sufragar obras benéfico-sociales que favorecen a gentes de las más modestas clases sociales, siendo preferidas entre estas, a las que tienen el carácter de imponentes del Establecimiento.

**Oficinas Centrales**

San Jorge, 10, San Andrés, 14 y Armas, 30

Sucursal en MADRID

Sucursal en CALATAYUD

Calle de Nicolás M.º Rivero, 6 Plaza de la República, 10

# Cementos Portland Morata de Jalón

## S. A.

Producción anual:  
**70.000 toneladas**

**La más moderna  
de España**

Fábrica en Morata de Jalón

— TELÉFONOS 15 y 16 —

Oficinas: Zaragoza, Coso, 54

— TELÉFONO 5565 —

*Antigua Joyería y Platería*

*Ignacio Balaguer*

*Coso, 50*

*Zaragoza*

## Aragüés Hermanos

Sucesores de Hijo de P. Martín

ZARAGOZA

Depacho y Almacén,  
MANIFESTACIÓN, 48-50

Fábricas  
MIGUEL SERVET, 48

FÁBRICAS DE TEJIDOS,  
ALPARGATAS, CORDELERÍA,  
SAQUERÍO

Hilazas de algodón, cáñamo, yute  
y esparto. - Completo surtido en  
calzado con suela de cuero y goma  
Bofnas y fajas. - Simientes de  
varias clases

Sucursal  
SAN BLAS, 7 y 9  
Teléfono 1278

**Fábrica de aparatos de Topografía  
Metalistería  
Tornillería  
Precintos**

**Amado Laguna de Rins**  
S. A.

Apartado 239

ZARAGOZA

**Compañía  
Anónima  
de Seguros**

## “ARAGON”

Seguros contra incendios  
de edificios, industrias, co-  
mercios, mobiliarios, cose-  
chas, y en general, sobre  
toda clase de bienes

OFICINAS:  
Plaza de la Constitución

Apartado Correos 215  
ZARAGOZA

# RAMON TELLO

CASA FUNDADA EN 1820

FÁBRICA  
Barrio del Castillo, 175  
Teléfono 3139

SUCURSAL Y DESPACHO:  
Escuelas Pías, 63  
Teléfono 2262

## FÁBRICA DE BOÍNAS

MANUFACTURA GENERAL DE SOMBREROS

## FÁBRICA DE GORRAS

ZARAGOZA

## EN ZARAGOZA

### HOTEL EUROPA & INGLATERRA

Alfonso I, núm. 19 (antes Plaza de la Constitución, núm. 8)  
Teléfono 1914

## HOTEL HISPANO-FRANCÉS

Recientemente restaurado - Confort moderno - Calefacción - Agua corriente

Cerdán, núm. 1  
Teléfono 4474

PRECIOS MÓDICOS

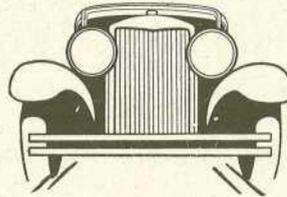
ZARAGOZA

Taller mecánico de reparación de Automóviles

## JOSÉ IGLESIAS

TELÉFONO 5688

CALLE MADRE SACRAMENTO, 13  
(HERNÁN CORTÉS) ZARAGOZA



Fabricación y reparación  
de toda clase de radiadores  
Brevedad y garantía en nuestros trabajos

## Roberto del Río

Av.ª Hernán Cortés, 15 - Teléf. 5805  
ZARAGOZA

## EL BLANCO Y NEGRO

Situado en la Plaza de la Constitución  
CENTRO OFICIAL DE REVENTA  
LOCALIDADES para TOROS - TEATROS  
FUTBOL - CINES  
Teléfono 2617

## Chocolates ORÚS

Reconocidos como los mejores del mundo  
por su pureza y fina elaboración  
La Casa de más producción y venta de Aragón  
Elegancia en su presentación. Limpieza muy exquisita  
Visite la Fábrica: es la mejor recomendación  
Fundador: JOAQUÍN ORUS  
Fabrica montada para producir 10.000 K. diarios

## AUTOMNIBUS RAPIDOS

para  
EXCURSIONES

FRANCISCO BERNA

Plaza del Teatro, 1 ZARAGOZA Teléfono 3037

## Destilería del Jalón **EPILA**

Fábrica de Alcohol vinico rectificado

TARTAROS Y TARTRATOS  
FÁBRICA DE AGUARDIENTES COMPUESTOS,  
LICORES, APERITIVOS Y JARABES  
Depósito en Zaragoza: Blancas, 8 - Teléfono 5408

Trapos - Papeles viejos - Hierros - Metales - Chatarras  
y desperdicios en general

El Almacén de trapos  
que mejor le atenderá.

## Casa Marquina

FIN, 2 (Plaza de Huesca)  
Teléfonos 4000 y 3336

## La Flor de Almíbar

Nombre Registrado

CONFITERÍA  
Y  
PASTELERÍA

TELÉFONO 1320

Don Jaime I, 29 y 31 - Zaragoza

GUIRLACHE  
ESPECIAL  
—  
ELABORACIÓN  
DIARIA

## L. E. H. A.

(LA EXPORTADORA HISPANO AMERICANA)

APARTADO 9041

MADRID

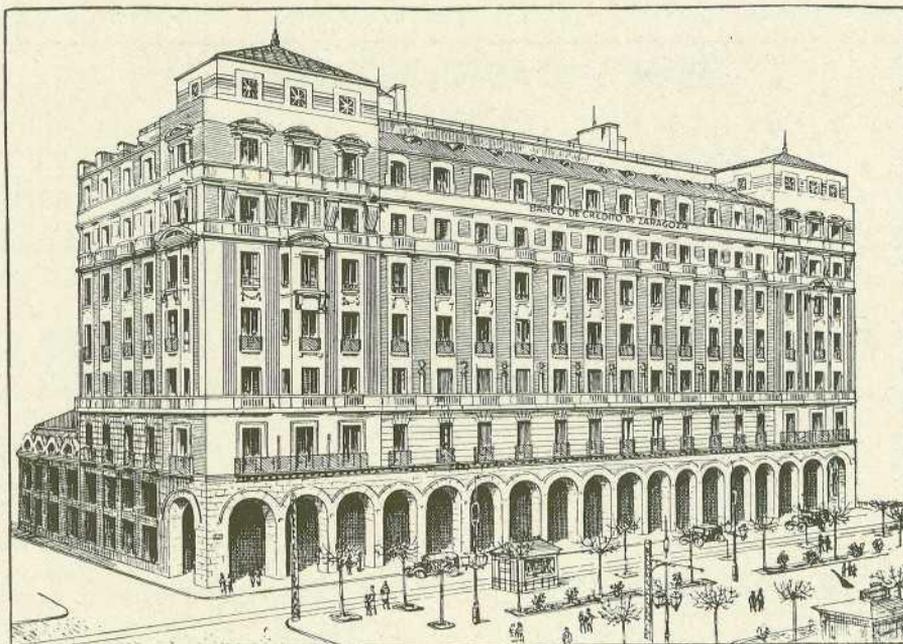
REVISTA MENSUAL ILUSTRADA  
DEL COMERCIO DE EXPORTACIÓN,  
FUNDADA EN ABRIL DE 1924.

DELEGADA HONORARIA EN ESPAÑA  
DE LA CÁMARA DE COMERCIO DE BUENOS AIRES

# Banco de Crédito de Zaragoza

**CAPITAL: 12.000.000 de pesetas**

**Cámara  
acorazada.  
Cajas  
de  
alquiler  
desde  
25 pesetas  
anuales.  
Depósitos.  
Descuento  
de  
cupones**



**Moneda  
extranjera.  
Cuentas  
corrientes.  
Compra-  
venta.  
Giros.  
CAJA DE  
AHORROS,  
3 1/2 %  
ANUAL**

**Fundado en 1845 - Independencia, 30**

# BANCO DE ARAGÓN ZARAGOZA

**CAPITAL..... 20.000.000**  
**Fondos de Reserva y de fluctuación de Valores 7.013.838'99**

## SUCURSALES:

MADRID, Avenida del Conde Peñalver 13

VALENCIA, Plaza de Emilio Castelar, 18

27 Sucursales en otras capitales  
y plazas importantes.

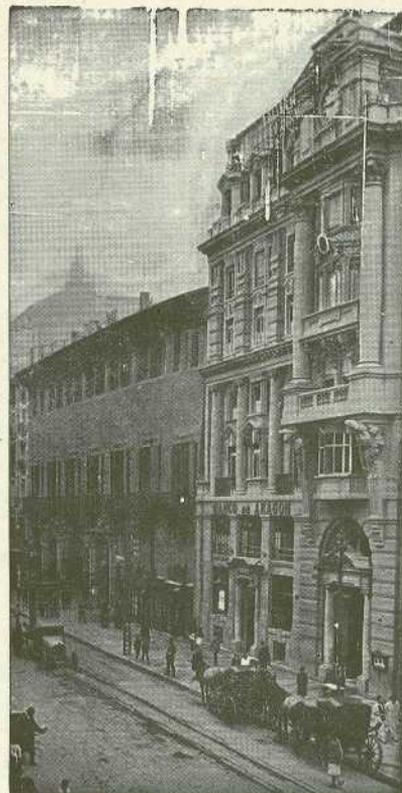
Oficina de servicio de cambios de moneda  
en la estación internacional de Canfranc.



**Préstamos con garantía de fincas  
rústicas y urbanas por cuenta del  
BANCO HIPOTECARIO DE ESPAÑA**

## BANCA BOLSA CAMBIO

**CAJA DE AHORROS**  
al 3 1/2 % de interés anual  
Departamento especial de cajas fuertes  
de alquiler



**Domicilio social: COSO, 54**



**E. Berdejo Casañal**  
**Artes Gráficas**  
 Casa editora de esta revista

Los trabajos de estos talleres  
 destacan siempre por su buen  
 gusto y atildada presentación

Cinco de Marzo, núm. 2 dup.<sup>o</sup>

Teléfono 1271

**Zaragoza**

Si tiene interés en que sus foto-  
 grabados sean lo más perfectos  
 posible, le interesa enviarlos a los

**TALLERES DE FOTOGABADO**

**ESPASA-CALPE, S. A.**

Este nombre ya es por sí una garan-  
 tía, pues son los talleres más moder-  
 nos y organizados para realizar en  
 su máxima perfección toda clase de  
 fotograbados en cinc, cobre, tricro-  
 mías, cuatromías, citocromía, etc.

En estos talleres se hacen las mara-  
 villosas ilustraciones de la asombrosa

**ENCICLOPEDIA ESPASA**

SU SERVICIO ES EXTRARRÁPIDO  
 SUS OBRAS PERFECTÍSIMAS

RÍOS ROSAS, NÚM. 24  
 Apartado 547

**M A D R I D**



**MUSEO COMERCIAL**  
 — DE ARAGÓN —

Situado en la Plaza de Castelar

(Palacio de Museos)

—◆—  
 Informes comerciales.  
 Traducción de correspondencia  
 y documentos mercantiles.

—◆—  
 Visítese el museo y gustosamente  
 se informará de su funcionamiento  
 sin que signifique compromiso al-  
 guo para el visitante

Horas de despacho para el público  
 de 15 a 18

AFICIONADOS A LA FOTOGRAFIA  
**REVELADO GRATIS**  
 en películas, placas y aparato,  
**GRANDES REBRUJOS**  
**RIVED Y CHOLIZ**  
 DON JAIME I-21 teléfono 29.73-2812

# Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón

ZARAGOZA



BUREAU A PARIS:  
D. José Gaya —  
2, rue des Italiens

OFICINA EN MADRID:  
Plaza del Callao, 4  
Casa de Aragón

Esta Entidad no realiza operación comercial alguna.  
Su misión consiste en facilitar gratuitamente al viajero  
informaciones especialmente sobre las provincias de  
Zaragoza, Huesca y Teruel referentes a

ITINERARIOS POR FERROCARRIL  
MANIFESTACIONES DEPORTIVAS  
ITINERARIOS POR CARRETERA  
EXCURSIONES EN AUTOCARS  
SERVICIOS DE HOTELES  
REGIONES TURÍSTICAS  
PARAJES DE ALTURA  
BALNEARIOS  
HORARIOS  
TARIFAS  
GUIAS



En el mismo local están las oficinas del "Automóvil Club  
Aragónés", "Montañeros de Aragón", "Sociedad Fotográfica  
de Zaragoza" y "Aero Club Aragón"

La revista ARAGÓN la reciben gratuitamente los afiliados al Sindicato